

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Sebderrahman Mira n Bgayet**



**Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt
Tazrawt n Master**

Tayult : Tasnilest (Tutlayt, Asmeskel d Usmagnu)

Asentel

**Ifyirmanen inattalen deg teqbaylit (tamnađt n Tezmalt) : asulu d
tegnatin n useqdec**

Heyyant-tt-id :

Ass n Tsalet : 27/09/2021

Maali Kahina

Kifouche Loubna

Sdat n yinesyuma :

Berkai Abdelaziz : Anemhal

Oulebsir Fadila : Taselwayt

Ben Azzuz Katia : Tamakyadt

Aseggas asdawan : 2020 / 2021

Fell-am i ylin yizmawen

I wakken ad tilid

Yis-m i nettqen yilsawen

S yidammen i d-teddid

Yis-m iyi-eyren yimdanen

Yenwan ur teswid

Sawden heqren laşel-nsen

Yis-sen, ad tessethid

Yis-m i wwdey d asawen

Deg wul-iw tezgid

D kem iyi-issefrahen

Hemmley-kem tezrid

A tamaziyt-iw ezizen

Deg yidammen-iw, telhid.

Katya Ben Sezzuz

Asnemmer

Tanemmirt tameqqrant i Mass Abdelaziz Berkai i d-yellan i lmendad n tezrawt-ntey segmi tebda almi tekfa.

Tanemmirt tahmayant i yiselmaden d tselmadin n Tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt yal yiwen s yisem-is.

Tanemmirt tameqqrant i terbaet n "Lewhama" i d-ay-ieawnen deg tezrawt-ntey.

Tanemmirt s tussda i yal yiwen, i yal yiwet i d-ay-d-yefkan afus n tallelt ama seg leqrib ama seg lebeid, yas uma s wawal ziden.

Kahina d Loubna

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i :

*Kra n win yefkan idammen-is d asfel akken ad tidir tutlayt n tmaziyt aladya
Mouloud Mammeri, Matoub Lounes akked d imayrasen n tefsut taberkant.
Wid yeḍwan tudert-iw, i wid iyi-d-irebbaṅ tṛebga leali, wid iṣetben fell-i akken
ur d-iyi-ttxaṣṣa kra, i wid iyi-d-isekkren deg lhif d lqella, i baba d yemma ezizen
aṭas, tanemmirt-nsen s tussda, ssaramey-asen teyzi n leḥmer.*

*Wid yellan yid-i deg yal taswiṭ, sbeḥ ney tameddit, deg lhem ney deg talwit,
atmaten-iw ezizen Sofiane akked Fahem.*

Yessetma tiezizin yal yiwet s yisem-is :

Samira d urgaz-is Khaled d yessi-tsen Dihia akked Rima.

Lynda d urgaz-is Yacine d warraw-nsen Thafath akked Aksil.

Nadia akk d uxalaf aneggaru n uxxam Fariza.

Timdukal-iw anda ma llant : Loubna, Amel, Hanane, Ounissa, Hdjila,

Tinhinan, Silia, Saida.

*Yal yiwen, i yal yiwet iyi-ḥemlen, iyi-d-yefkan afus n tallelt, iyi-slemden kra deg
tudert.*

Kahina

Abuddu

Ad buddey leqdic-a i :

Baba d yemma ezizen fell-i atas, ttmeniy-asen teyzi n leemer.

Yessetma Chahra d tmazuzt-nney Zina ad tent-yehrez rebbi.

Ujgu n uxxam gma Zaki i yellan di lyerba ad t-yehrez rebbi.

Yiselmaden d tselmadin n Tesga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt d yal yiwen

ixedmen yef tmaziyt s umata.

Timdukal-iw yal yiwet s yisem-is : Kahina, Amel, Fariza, Hassiba.

Yal win i d-ay-d-yefkan afus n tallelt deg umecwar n tezrawt-a.

Loubna

Agbur

Isegzal d yizamulen	09
Tazwart tamatut.....	11-15
1. Asissen n usentel.....	11
2. Iswi n usentel.....	12
3. Tamukrist.....	12
4. Turdiwin.....	13
5. Afran n usentel.....	13
6. Asissen n temnaḍt.....	13
7. Asissen n wammud.....	14
8. Tarrayt n tesleḍt.....	14
I. Ixef n tezri.....	17-50
Tazwart	17
1. Tafyirmant.....	18
2. Akarif.....	20
2.1. Tabadut n ukarif.....	20
2.2. Isfernen n ukarif.....	21
2.2.1. Tagetmawalant.....	21
2.2.2. Tallest tasnamkant.....	22
2.2.3. Asefren n usuyen.....	23
2.2.4. Tibawt n unegmir n yiferdisen n tenfalit tukrift.....	23
2.2.5. Aggay n ukarif.....	24
2.2.6. Tifesniwin n ukarif.....	25
2.2.7. Asewḥel n yikalmaḍen imegdayen.....	26
2.2.8. Tibawt n tmernit.....	27
2.2.9. Tukksa n ukarif.....	28
2.2.10. Tagmuzrt.....	29

2.2.11.	Aħraz.....	30
2.2.12.	Aneflusel.....	30
2.2.13.	Yiwen wattal.....	31
3.	Tayunt tafyirmant.....	32
4.	Tasensekka n tayunin tifyirmanin.....	35
4.1.	Tayunin tifyirmanin tisnamkanin.....	35
4.1.1.	Awenni.....	35
4.1.1.1.	Tabadut n uwenni.....	35
4.1.1.2.	Leşnaf n uwenni.....	37
4.1.1.2.1.	Awenni anemyag.....	37
4.1.1.2.2.	Awenni anisem.....	38
4.1.2.	Azdadyar.....	39
4.1.2.1.	Tabadut n uzdadyar.....	39
4.1.2.2.	Leşnaf n uzdadyar.....	40
4.1.2.2.1.	Azdadyar anemyag.....	40
4.1.2.2.2.	Azdadyar anisem.....	41
4.1.3.	Azun-afyirman.....	42
4.2.	Ifyirmanen inattalen.....	43
	Taggrayt	50
II.	Ixef n tesleqt.....	52-68
	Tazwart.....	52
1.	Aglam n yifyirmanen inattalen.....	53
2.	Aglam n yifyirmanen inattalen imyudaf.....	66
	Taggrayt	68
	Taggrayt tamatut.....	70
	Umuy n yidlisen.....	73-76
	Tjenţad.....	77

1. Amawal.....	79-80
2. Ammud.....	82-92
Takerda.....	94
Agzul.....	95

Isegzal d yizamulen

1. Isegzal

Ber. A : Berkai Abdelaziz.

Meħr. M : Meħrazi Mouhend.

Mens. H. A : Mensouri Habib Allah.

Md : Amedya.

Sb : Asebter.

2. Izamulen

[] : Tira tamsislant n yifyirmanen inattalen.

*: Awal amaynut deg tezrawt-a, nefka-yas-d agdazal-is s tefransist deg umawal.

+: Amedya i d-nefka s yur-ney.

➤ Afyirman anattal i d-nessegza.

❖ Asatal n ufyirman anattal i d-nessegza.

○ Amegdawal n ufyirman anattal i d-nessegza.

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tamaziyt d tutlayt yeddren s ubrid n timawit, tebɗa yef waɗas n tantaliwin yemgaraden, uma d nutenti bɗant d timeslayin, yal tamnaɗt temgarad yef tayed deg tmeslayt.

Leqdic-a d win icudden yer tayult n tesnilest. Taneggarut-a d tussna i izerwen tutlayt s umata, tebɗa yef waɗas n tfukas. Yal yiwet s wazal-is, tesea tazrawt d tarrayt n unadi i tt-yessemgiriden yef tussniwin-nniɗen.

Tayult n tefyirmant* n tmaziyt mazal-itt ar ass-a ur tettwassen ara mliḥ, ɣas akken muggent fell-as aɗas n tezrawin aladɣa ayen yerzan tanfaliyin tukrifin, ma deg wayen yerzan asentel-ntey muggent fell-as kra d acu kan s tutlayin-nniɗen, dɣa d tagi i d timentelt tamenzut i aɣ-yeḡḡan ad nefren yiwen n usentel icudden yer tayult

1. Asissen n usentel

Asentel n tezrawt-ntey d win ara d-yilin yef yifyirmanen inattalen deg temnaɗt n Tezmalt, anida ad d-nessebgen kra n yifyirmanen inattalen yettwasemrasen deg sin yisura : "Lewhama" akk d "Uzrib n cwal" anda ad d-nesken asulu d tagnatin n useqdec-nsen.

Awal-a n "Ifyirmanen inattalen"* yella-d i tikkelt tamezwarut syur yiwen n umusniles n Kanada qqaren-as Igor Alexanderovic Mel'čuk, yesbadu-t-id akka : « *Afyirman anattal d tanfalit tamawalant yeqnen mliḥ yer tagnit anda yettwasemres* ». ¹

¹« Un pragmatème est une expression lexicale contrainte par la situation de son emploi ».

2. Iswi n usentel

Yal tazrawt tbedd yef kra n yiswan i yetteawanen amnadi ad yaweḍ yer lebɣi-s; dya ula d tazrawt-ntey d tin i bedden yef kra n yiswan :

- Asissen n kra n yifyirmanen inattalen yettwasexdamen deg temnaḍt n Tezmalt.
- Asebded n tezrawt yef kra n yifyirmanen inattalen n teqbaylit n temnaḍt n Tezmalt.

3. Tamukrist

Ma nessuk tiḥ yef tezrawin yemmugen i d-yeldin tiwwura n usentel-a ad d-naf dakken llant kra, gar-asant tella tezrawt n Belguendouz F. d Djoulan S.² deg tesga n tefransist deg tsedawit n Bgayet, akk d tin n Barnas M.³ deg tsedawit n Grenoble Alpes n Fransa, maca s tutlayt n tmaziyt mazal ur muggent ara, d tazrawt-ntey ara yilin d tawwurt i usegzi d unadi yef usentel-a n yifyirmanen inattalen.

Akken ad negzu asentel-a yessefk fell-aney ad d-nefk kra n yiseqsiyen ara ay-ieiwnen ad naweḍ yer wayen neɣya :

- D acu i d-ifyirmanen inattalen ?
- D acu-tent teginatin anda i nesseqdac ifyirmanen inattalen ?
- Amek i d-ttasen yifyirmanen-a inattalen, d usriden ney d irusriden ?
- Anda i d-ttasen yifyirmanen inattalen, deg tazwara ney deg taggara ?

² Fazia Belguendouz & Sara Djoulane. Mémoire de master, (2017), « *Etude linguistique et sociolinguistique des pragmatèmes dans le français algérien, cas de la ville de Béjaia* », Université Abderrahman Mira, Béjaia.

³ Magdalina Barnas. Mémoire de master, (2017), « *Les pragmatèmes dans les dialogues dans les romans de Marc Lévy* », Université Grenoble Alpes, France.

4. Turdiwin

Uqbel ad d-nerr yef yisteqsiyen i d-nefka, ilaq ad-nefk kra n turdiwin ara ay-d-yefken afus n tallelt deg tezrawt-a :

- Ifyirmanen inattalen d tayunin i d-yettasen d tuddsayanin qqnen yer teginatin n taywalt anda i ittwaseqdacen.
- Tignatin anda i nesseqdac ifyirmanen inattalen : sslam, amsefreq, asnemmer...
- Ifyirmanen inattalen ttasen-d d usriden.
- Ifyirmanen inattalen ttasen-d deg tazwara, talemast d taggara.

5. Afran n usentel

Aṭas n tmental i ay-yeğğan ad nefren asentel-a gar-asent :

- Anekcum-is deg yiwet n tayult tussnant tamaynut i d-ibanen deg yiseggasen-a ineggura.
- Lixşaş n tezrawin i yemmugen yef tayult n tefyirmant n tmaziyt, ladya deg wayen yerzan ifyirmanen inattalen.
- Tazmert d lebyi n unadi d usegzi n tyara n yifyirmanen inattalen i yellan deg tmetti taqbaylit.
- Asnerni d usejhed n tutlayt n tmaziyt deg wayen yerzan ifyirmanen inattalen.

6. Asissen n temnaḍt

Tazrawt-ntey d tin i nexdem deg tyiwant n "Tezmalt" i d-yezgan deg unzul n umalu n wayir n Bgayet i ibeeden fell-as s wazal n 80Km. Tebeed yef temdint n Lezzayer s wazal n 170 Km, teqreb yer wayir n Tubiret s 45 Km akk d Tizi Wezzu s wazal n 82 Km. Deg useggas n 2021 tesa azal n 38000 n yimezday i

ireşşan yef 33.64 Km². Tezziyas-d seg tama n ugafa tayiwant n "At Mlikec", seg unzul d "Bujlil", seg umalu d "Carfa", seg usammar d "Aqbu", ma seg ugafa asammar d tayiwant n "Yiyrem", seg unzul asammar d "Ayt Rzin", seg ugafa amalu d "Aybalu", ma seg unzul amalu d "Beni Menşur".

7. Asissen n wammud

Ammud-ntey d win yerzan tazrawt tasnamkant n kra n yifyirmanen inattalen deg temnađt n Tezmalt.

Tazrawt-ntey d tin ibedden yef yisura mačči yef yimsulya acku ulac win i nesteqsa ; asagem n tezrawt-a negmer-it-id seg sin yisura n teqbaylit "Lewhama" akkd "Uzrib n cwal" ; yal asaru nferrej-it almi i yekfa, sin akkin nekkes-d ifyirmanen inattalen i yellan deg yal asaru, llan wid i d-newwi d awalen iherfiyen akken i llan wid i d-newwi d uddsayanen ; sin yur-s nura-ten yef lkayed akken ad asen-nexdem tasleđt.

Nessawed negmer-d azal 52 kan n yifyirmanen inattalen, ad nexdem tasleđt anagar i 37 kan, ma d 15 i d-yeqqimen nexdem-iten d imegdawalen-nsen*, acku anamek-nsen akk d usatal-nsen yettemcabi yer wid i nesleđ.

Deg tsastant-ntey nesseqdec kra n wallalen i ay-d-yefkan afus n tallelt deg tezrawt-a gar-asen : azmam, imru, aselkim, tasfift (CD), tilifun akk d ttawil n uzetđa.

8. Tarrayt n tesleđt

Seld mi i d-negmer inefkan-nni (ifyirmanen inattalen), ad d-neddem-d yal afyirman anattal ad as-nexdem tasleđt : di tazwara ifyirmanen inattalen akk i d-negmer ad ten-ssismel ilmend n ugemmay, syin akkin yal yiwen ad as-d-nefk asatal anda yettwaseqdec, rnu yur-s yal afyirman anattal ad as-d-nernu amedyia

Tazwart tamatut

seg usagem i d-negmer, rnu yur-s ad as-d-nefk imegdawalen-is akk d yimcalayen-is ma llan.

Tazrawt-ntey d tin ara yebɗun yef sin n yixfawen :

- **Ixef amenzu** : d ixef n tezri deg-s ad d-nefk kra n tnaktiwin i yerzan tazrawt-ntey s tbadutin i tent-iwulmen.
- **Ixef wis sin** : d ixef n tesleɗt deg-s ad neg tasleɗt tasnamkant i yifyirmanen ina.

Ahric n tezri

I. Aħric n tezri**Tazwart**

Deg uħric-a ad d-nawi awal yef tefyirmant s umata, akarif akk d tayunin tifyirmanin i yebdan yef waṭas n tsekkiwin gar-aset ifyirmanen inattalen i yellan d asentel n tezrawt-ntey, dya ad neḍfer tasleḍt tasnamkant i usemres n yifyirman-a inattalen.

1. Tafyirmant

Irem amenzu n tefyirmant iban-d di taggara n tasut tis 19 deg leqdicat n tesnilest tamatut, ma d tuffya-ines tamatut tella-d deg tasut tis 20 s leqdicat n Charles Bally (1909) deg udlis-is *Le Traité de stylistique française*.⁴

Tafyirmant d aħric seg tesnilest i izerwen tuddsiwin n tenfaliyin tukrifin umi ssawalen tayunin tifyirmanin. Tussna-ya ƣas tesa uguren dachu kan temhaz mliħ. Aħas n leqdicat i yemmugen fell-as akken ad tt-id-ssegzin wa ad ssiemen tayunin tifyirmanin.

Deg wayen yerzan asbadu n tefyirmant, ad d-naf yessegza-tt-id usegzawal le Petit Larousse Illustré (2008 : 773) deg kra n wawalen : « *Tafyirmant : d agraw n tisukiwin akk d tenfaliyin yerzan yiwet n tutlayt, yiwen n wadeg, yiwet n tazzagt, yiwet n tallit* ». ⁵

Akken dayen i tt-nufa deg usegzawal n tesnilest n Dubois d wiyad (2002 : 366) : « *Nessawal s umata tafyirmant i tasuki* yerzan yiwen n uterras, n ugraw neƣ n tutlayt* ». ⁶

Mačči anager isegzawalen i d-yesbadun tayult n tefyirmant, imi aħas n yimusnilsen i tt-id-yesbadun uma d nutni, dachu kan yal yiwen amek tga tmuyli-s.

Yesbadu-tt-id Legallois D. d Tutin A. (2013 : 03) deg kra n wawalen : « *D tayult i izerwen isurta* imawalanen i yettwabnan yakan, tessewseε mliħ iswan n*

⁴Charles Bally. (1909), « *Traité de stylistique française* », volume 1, Klincksieck, Paris.

⁵« Phraséologie : ensemble des constructions et des expressions propres à une langue, un milieu, une spécialité, une époque ».

⁶« On appelle généralement phraséologie une construction propre à un individu, à un groupe ou à une langue ».

tezrawt-is, tarrayin-is d wayen i tt-yudsen deg yiseggasen ineggura, akken i tt-id-yenna Handbook of phraséology n H. Burger d wiyad (2007)⁷».⁸

Ma yella yer Polguère A. (2008 : 164), yesbadu-tt-id : « *Tafyirmant d tumant* anda kra n yiferdisen n tefyirt ttwabnan s tuffya yef yilugan n tferni n yibruyen*-is imawalanen ney isnalyanen* ».⁹

Ma yella d iferdisen n tefyirt ssawalen-asen tayunin tifyirmanin, tineggura-ya d tayunin tisemlalin ttwasnent rnu ttwaħerzent syur yiwet n temyiwent tutlayant, acku skanayent-d kra n tfesniwin n ukraf.

Ma d Anscombe J.C d Mejri S. (2011 : 41), fkan-as-d tabadut tamezzyant mlih nnan-d dakken : « *Tafyirmant d aħric deg unnar n tussna i izerwen tayunin tifyirmanin* ».¹⁰

Ma yella d Mi Hyun Kim (2017 : 4) yenna-d dakken yer Mel'čuk (1997), Mel'čuk d Milićević (2014) : « *Deg LEC (lexicologie explicative et combinatoire) nesseqdac irem tafyirmant n tutlayt akken ad d-nesken tagrumma * n tayunin tifyirmanin n tutlayt-nni* ».¹¹

⁷Harald Burger, (2007), Semantic Aspects of Phrasemes, In H. Burger et al. (éds), *Phraseology. «An International Handbook of Contemporary Research* », Volume 1, Walter de Gruyter, Berlin / New York.

⁸« Le domaine qui traite les séquences lexicales perçues comme préconstruites, a très largement élargi ses objets d'études, ses méthodes et ses approches dans les dernières années, comme en témoigne le Handbook of phraséologie de H. Burger et al (2007) ».

⁹« La phraséologie est le phénomène par lequel certains éléments de la phrase sont construits en transgressant les règles de sélection de leurs constituants lexicaux ou morphologique ».

¹⁰« La phraséologie est une discipline linguistique qui étudie les phrasèmes ».

¹¹« Dans la LEC, nous utilisons le terme phraséologie d'une langue pour désigner l'ensemble de tous les phrasèmes de cette langue ».

2. Akarif

2.1. Tabadut n ukarif

Yal tutlayt tebna yef ukarif i d-yemmalen ayen ikerfen, ur nettherrick ara, d akala* n wawalen i yellan d ilellyen deg-s, maca mi ara dduklen ttakken-d tanfalit tukrift.

Dya ad d-naf deg usegzawal n tesnilest n Dubois d wiyad (2002 : 202) anida i d-yenna d akken : « *Akarif d akala anda agraw n wawalen deg yiferdisen yellan d ilellyen ttuyalen d tanfalit deg yiferdisen yellan d ukriken. Akarif d asruhu n unamek amezwaru n yiferdisen n ugraw n wawalen i yettuyalen am wakken d tayunt* tamawalant tamaynut tanfulmant* i yesean anamek yemmden, ur nesei ara assay d yisegren-is** ». ¹²

Md :

- Yečča takašit⁺.
- **Asemres-is** : nessemmas-it i win iheddren atas.

Tanfalit-a tebna yef snat n tayunin n umawal (amyag d yisem), msemmeden fkan-d yiwen n unamek.

Nufat dayen yettwabder-d syur Mejri S. (2000 : 610) anda i d-yenna belli : «*Akarif d akala andag yer tutlayin tinagmayin anda isurta imutlayen ineccawen ttwasemrasen am isurta inawanen ilellyen, i yellan i tmental yemmgaraden...* ». ¹³

S umata, akarif d win yebnan yef usruhu n unamek amazlay n yiferdisen i d-ibennun udus, tettlal-d tayunt tamawalant tamaynut tilellit s unamek ummid temxalaf yef yisegren-is.

¹²« Le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments son indissociables. Le figement se caractérise par la perte du sens propre des éléments constituant le groupe de mots, qui apparaît alors comme une nouvelle unité lexicale, autonome et à sens complet, indépendant de ses composantes ».

¹³ « Le figement est un processus inhérent aux langues naturelles par lequel des séquences linguistique initialement employées comme séquences discursives libre, se trouvent pour des raisons diverses, particulièrement ou entièrement solidifiées ».

2.2. Isfernen n ukarif

Aṭas n yisfernen n ukarif i yellan, yes-sen nezmer ad nefren ma tanfalit yellan gar ifassen-ney d tukrift ney ala, aya yessegza-t-id Yahiaoui M. (2009 : 44) anda i d-yenna : «*Akken ad d-nemmeslay yef ukarif, ilaq aneggaru-a ad yesɛu amazrar n yisfernen imuta, swacu nezmer ad d-negzu ma asartu-nni d ukarif ney xaṭi* ». ¹⁴

2.2.1. Taqetmawalant

Taqetmawalant d awal uddis yebḍan yef sin yiḥricen : (aget + amawal), dya ilmend n beṭṭu-a, ad negzu dakken asefren-a d win icudden yer zerrew n tenfaliyin yesɛan aṭas n tayunin timawalanin ; yal tayunt tesa anamek iman-is, maca mi ara ddukent ttakent-d yiwet n tayunt yesɛan anamek-nniḍen yemxalafen yef yinumak-nni n yal awal iman-is, dya yenna-d deg wawal-a Gross G. (1996 : 04) : «*Tawtilt tamenzut i ilaqen akken ad nemmeslay yef ukarif d tilin n tegzemt n waṭas n wawalen, awal-en-a ad ilin seṇ tilelli* ». ¹⁵

Md :

- Yeqqur wul-is⁺.

Tanfalit-a tebna yef snat n tayunin n umawal : amyag (Yeqqur), isem yer waddad amaruz (Wul) akk d uferdis n tjerrumt (-is) i yellan d ameqqim awṣil.

Tanfalit-a d tin yeddsen yef sin wawalen, yal awal yesɛa anamek iman-is, mi imlalen fkan-d anamek-nniḍen amaynut yemxalafen ; d amdan ur neḥnin ara, yeččur d leḥqed akk d lkerh d tismen.

¹⁴« Pour qu'on puisse parler de figement, il faut que celui-ci remplisse une série de critères généraux, qui vont nous permettre de déterminer et d'identifier si une séquence figée ou non ».

¹⁵« La première condition nécessaire pour qu'on puisse parler de figement et que l'n soit en présence d'une séquence de plusieurs mots et que ces mots aient, par ailleurs, une constance autonome ».

2.2.2. Tallest tasnamkant

Anamek n tenfaliyin tukrifin yettas-d d uffir, iwakken ad nessiwed ad tent-negzu ilaq ad nili nessen tutlayt akken iwata, ma d amdan abarrani mi ara iyer kra n tenfalit ad yefhem anamek-is, maca tamsalt n usuyel ad as-tili d ugur, yef waya yewwi-d fell-as ad yessexdem isegzawalen ara as-d-yefken lemeawna. Dya deg wawal-a yenna-d Gross G. (1996 : 12) : « *Deg tutlayt llant atas n tenfaliyin anda abarrani ur yezmir ara ad tent-id-yessegzi awal s wawal, yas yessen anamek unnim n wawalen akk i tent-id-yebnan* ». ¹⁶

Md :

- Icab uqerruy-is⁺.

Yerna-d dayen Gross G. (1996 : 11) yef wawal-is d akken : « *Tanfalit tezmer ad tesseu sin wudmawen i tyuri : yiwen d uđhir, wayeđ d uffir* ». ¹⁷

Tayuri tuđhirt d tin ara yeseun anamek anašli n wawalen i nessexdem i lebni n tenfalit ; aya yettban-d deg umedya i d-nefka :

- Icab uqerruy-is⁺.

Tanfalit-a teddes yef snat n tayunin n umawal : amyag (Icab), isem yer waddad amaruz (Uqerruy) akk d uferdis n tjerrumt (-is) i yellan d ameqqim awşil.

Anamek amenzu n tenfalit-a d uđhir, teskanay-d anzaden imellalen i yellan deg uqerruy n umdan, lmeena-s amdan ameqqran yeddand di leemer.

Ma d tayuri tuffirt d tin ara yeseun anamek amaynut, acku inumak n wawalen i nessexdem i lebni n tenfalit truđ-asen tlelli-n sen akk d unamek-n sen aheqqani akken ad d-bnun tayunt tamawalant tamaynut ; aya yettban-d deg umedya i d-nefka :

Anamek wis sin n tenfalit-a d uffir, teskanay-d dakken amdan iseedda atas n lemħayen d lehmum d yiy lifen di tudert-is.

¹⁶« Dans une langue, il existe un très grand nombre de suites qu'un étranger ne peut pas interpréter littéralement, même s'il connaît le sens habituel de tous les mots qui les composent ».

¹⁷« Une suite donnée peut avoir de lectures possibles : l'une transparente et l'autre est opaque ».

2.2.3. Asefren n usuyen

Asefren-a d win i d-ay-d-yemmalen dakken tanfalit tukrift teddes s tayunin timawalanin, ur nezmir ara ad nekkes yiwet seg-sent ney ad d-nernu tayed acku ad s-iruh unamek ; deg wawal-a yenna-d Yehiaoui M. (2009 : 47) : « *D awezyi ad d-yili ubeddel deg usiley n tayunin yellan deg tenfalit tukrift, acku awalen iyef teddes tneggarut-a d ukrifen deg wayen yerzan taseddast akk d tesnamka* ». ¹⁸

Md :

- Icudd uyesmar-is⁺.

Tanfalit-a teddes yef snat n tayunin n umawal : amyag (Icudd), d yisem yer waddad amaruz (Uyesmar) akk d uferdis n tjerrumt (-is).

Tanfalit-a deg wayen yerzan taseddast ur nezmir ara ad nbeddel tayunin-ines s wawalen-nniḍen, acku ma bedlen wawalen-is ad ibeddel unamek-is ukrif ad yeqqel d anamek ilelli.

Ma nbeddel tanfalit "icud uyesmar-is" s tenfalit "icud ayesmar-is" anamek ad ibeddel : tanfalit tamenzut tesa anamek n lmut ney win yemmuten tucuddun-as aqemmuc-is, ma d tanfalit tis snat tesa anamek n ucuddu n uqemmuc ma yella ihlek ḥed.

2.2.4. Tibawt n unegmir n yiferdisen n tenfalit tukrift

Tanfaliyin tukrifin ilaq ad ilint d tuffirin, tigawt-nsent ilaq ad tili d tarusriddt, ur nezmir ara ad nbeddel awalen yellan dixel n tenfaliyin-a, yef wawal-a yenna-d Gross G. (1996 : 13) : « *Nezmer ad nemmeslay yef tenfalit tukrift ma yella uma d yiwen seg yiferdisen imawalanen s wayes teddes ur yelli d agnimiran* ». ¹⁹

¹⁸« Il est presque impossible d'effectuer des changements au niveau des propriétés transformationnelles au sein d'une expression figée, car les mots qui composent cette dernière sont syntaxiquement et sémantiquement figés ».

¹⁹« On peut parler de suite composée quand aucun des éléments lexicaux constitutifs ne peut être actualisé ».

Akken dayen i d-yenna Fekete G. (2003 : 12) : « *Tinfaliyin tukrifin ur zmirent ara ad tent-yessexdem yal yiwen iman-is* ». ²⁰

Md :

- Cudden-as tavesmart⁺.

Tanfalit-a teddes yef snat n tayunin n umawal : amyag (Cudden), isem (Tavesmart) akk d uferdis n tjerrumt (-is).

Tanfalit-a d tanfalit tukrift, acku ur iban ara anwa ixedmen tigawt.

- Cudden-as tavesmart i **Malika**⁺.

Tanfalit-a d tanfalit tilellit, acku nezra menhu i ixedmen tigawt.

2.2.5. Aggay n ukarif

Akarif d win yerzan tayunin n umawal (isem d umyag), ma d iferdisen n tjerrumt ur ten-yerzi ara, acku nezmer ad ten-beddel s yiferdisen-nniḍen wer ma ibeddel unamek.

Tumant n ukarif yur-s sin n waggayen : "ayrud d ubruyan", dya yef wawal-a yenna-d Yahiaoui M. (2009 : 50) : « *Akarif asnilsan yesea snat n tewwura ; ma yella tagrumma n tenfaliyin d tukrifin lmeena-s d akarif ayrud (...), maca tikwal dayen nettili sdat n usartu anda kra n yiferdisen xedmen-d akarif, lmeena-s d tanfalit tabruyant* ». ²¹

Md :

- Yečča aksum-is⁺.

Tanfalit-a d tin yeddsen yef snat n tayunin n umawal : amyag (Yečča), isem (Aksum) akk d uferdis n tjerrumt (-is).

Tanfalit-a tesεa anamek d ukrif (akarif ayrud).

- Yečča aksum-is **d azegzaw.**⁺

²⁰« Les expressions figées ne peuvent pas être actualisé individuellement ».

²¹« Le phénomène de figement linguistique connaît essentiellement deux portées : il arrive que l'ensemble de l'expression soit entièrement figées, dans ce cas, il s'agit d'un figement total (...). Mais il arrive aussi que l'on soit devant une séquence que seul quelques élément font l'objet de figement. Dans ce cas il s'agit d'une expression partiellement figée ».

Tanfalit-a tesa azgen kan n ukarif (Yečča aksum-is), ma d tanfalit (d azegzaw) d tanfalit tilellit tusa-d kan akken ad t-semmed anamek n tenfalit tamenzut i yellan d tukrift.

2.2.6. Tifesniwin n ukarif

Akken i d-nenna uqbel, di tenfalit tukrift ur nezmir ara ad nbeddel iferdisen yellan deg-s, acku d wid yemcudden wa yer war nu yer-s anamek n tenfalit-nni d uffir (d ukarif).

Aya yenna-t-id Yahiaoui M. (2009 : 51) : « *Tikwal d awezyi ad d-nexdem abeddel n tayunin s daxel n tenfalit tukrift, acku tayunin-a ttwagqent* ». ²²

Akarif d win yebdan yer sin yihricen :

a. Akarif ummid

Akarif ummid d win ur nezmir ara ad as-neg abeddel i tayunin-is n umawal, acku d win ikerfen yer s unamek-nniđen anamek-ines d win yellan d udrig. Gross G. (1996 : 16) yenna-d : « *Tibawt n ukalmađ ur ibennu ara tumant iman-is :anamek n tayunin-a ur iban ara, d udrig (...) akk d timenza tunimin d yirbiben immerkiden d iekkamen, s wakka ad d-nini d akken akarif-a nezmer ad as-nessiwel ummid* ». ²³

Md :

- Yečča aqerruy-is⁺.

Tanfalit-a teddes yer snat n tayunin n umawal : amyag (Yečča) d yisem (Aqerruy) akk d uferdis n tjerrumt (-is).

Tanfalit-a d tukrift, ur nezmir ara ad nbeddel tayunin-ines s tayunin-nniđen, acku ad as-iruh unamek-is.

²²« Parfois il est presque impossible de faire des permutations au niveau d'une expression figée, car les paradigmes constitutifs de l'expression sont bloqués ».

²³« Cette absence de paradigme ne constitue pas un phénomène indépendant d'autres propriétés : le sens de ces suites n'est pas compositionnel mais opaque (...), et les propriétés : habituelles des adjectifs épithètes sont bloquées. Nous avons affaire ici à un figement qu'on pourrait appeler total ».

b. Akarif arummid

Akarif mačči d win i d-yettasen dima yemmed, imi yezmer ad d-naf tanfalit i yesəan anamek d udhir, dya tayunin n tenfalit-a nezmer ad tent-nbeddel s tayunin-nniđen wer ma ibeddel unamek.

Deg wawal-a yenna-d Gross G. (1996 : 16) : « *Nettaf-d daymen deg tenfalit tukrift tazmert n ukalmađ (...), tella tlelli tamawalant yas anamek ad yeqqim d udrig* ». ²⁴

Md :

- Ixef useggas⁺.

Tanfali-a teddes yef yiwet n tayunt n umawal : isem (Ixef) yer waddad ilelli akk d yisem (Useggas) yer waddad amaruz.

Tanfali-a nezmer ad t-nbeddel s wawwal-nniđen anamek-is ad yeqqim d yiwen ur i t-beddil ara.

- Taggurt n useggas⁺.

Abeddel yella-d gar (Ixef / Taggurt), awalen mxalafen ma d anamek yeqqim d yiwen ur ibeddel ara.

2.2.7. Asewḥel n yikalmađen imagdayen

Asefren-a d win yeqnen yer temsalt n ubeddel ; deg tenfalit tukrift ur nezmir ara ad nbeddel awal s wawal, ma deg tenfalit tilellit yezmer ad yili ubeddel mebla ma yella-d ubeddel deg unamek ; deg wawal-a yenna-d Yahiaoui M. (2009 : 52) : « *Deg tenfalit tilellit, ma nebya ad nexdem abeddel, ilaq ad yili ilmend n wagus akalmađan d wagus anuddus ; awal i nebya ad nbeddel ilaq ad yili seg yiwet n taggayt taseddasant ney n yiwen uswir asnamkan, ney d amegdawal* ». ²⁵

²⁴« On trouve souvent dans une position donnée une possibilité de paradigme (...), il ya liberté lexicale même si le sens reste opaque ».

²⁵« Dans une suite libre, si on veut faire des substitutions, on doit prendre en considération l'axe paradigmatic et l'axe syntagmatic. Le mot qu'on doit remplacer, doit être la même catégorie syntaxique, ou de la même classe sémantique, ou bien un synonyme ».

a. Abeddel n umkan

Ma yella-d ubeddel n yimukan n tayunin timawalanin (amyag d yisem) deg tenfalit tukrift, anamek-is ukrif d win ur nettbeddil ara.

Md :

- Icab naḍer-is⁺.
- Naḍer-is icab⁺.

Tanfali-a teddes yef snat n tayunin n umawal : amyag (Icab) d yisem (Naḍer) akk d uferdis n tjerrunt (-is).

Gas yella-d ubeddel deg imukan n wawalen n tenfalit, mačča teqqim kan akken teḥrez anamek-is ukrif.

b. Abeddel n umegdawal

Ma yella-d ubeddel deg wawalen n tenfalit tukrift s umegdawal-nsen anamek ad yili d win ara ibedlen.

Md :

- Icab naḍer-is⁺.
- Imlul naḍer-is⁺.

Tanfali-a nbeddel deg-s amyag (Icab) s umyag (Imlul), nufa-d dakken anamek n tenfalit yettbeddil, yella d anamek ukrif yeqqel d anamek ilelli.

2.2.8. Tibawt n tmernit

Tanfaliit tukrift teddes yef waṭas n tayunin timawalanin, tayunin-a ttusemrasent am ticki d yiwet n tegzemt i yellan ur nezmir ara ad nebḍu gar- asent, dya ur nezmir ara ad nernu kra n yiferdisen yer tenfalit tukrift acku yettruḥu unamek-is, Gross G. (1996 :16) yedda mliḥ d tekti-agi, dya yenna-d : *«D awezyi ad d-nernu iferdisen ibarraniyen s dixel n tumant n ukarif, d*

*tinfaliyin tukrifin ur nettağğa ara imsiwel ad ibeddel, anagar iswan iyeftutlayen ney asmesxer».*²⁶

Md :

- Yečča ayrum-is⁺.

Tanfalit-a teddes yef snat n tayunin n umawal : amyag (Yečča) d yisem (Ayrum) akk d uferdis n tjerrumt(-is) ; tanfalit-a d tukrift dacu kan ma nbeddel-as aferdis-nni n tjerrumt ad teqqel mačči d tanfalit tukrift.

- Yečča ayrum-**a**⁺.

Tanfalit-a teqqel d tilellit, yal awal yettef anamek-is aheqqani.

2.2.9. Tukksa n ukarif

Deg tenfalit tilellit nezmer ad nexdem abeddel i yiferdisen-is mebla ma iruḥ waazal-is asnamkan, abeddel-a yerza tasnalya kk d tseddast.

Ma d tukksa n ukarif d win icudden srid yer tarmudt n wurrar akk d teḍsa d usmesxer yef tutlayt, daya i t-yettağğan yettruḥu mebla ugur, am akken i d-yenna Yehiaoui. M (2009 : 54) : *«Tukksa n ukarif yezmer ad d-yili s tarmudt n teḍsa yef tutlayt, aya yezmer ad yekkes s sshala akarif n tenfalit, tettuyal tettwasexdam am tugzimt tilellit i yesean anamek ibanen ».*²⁷

Md :

- Yeswa idammen-is s tejjelt⁺.

Mi iruḥ unamek-is ukrif nefka-yas-d anamek n usmesxer ney n tiqessert.

²⁶ « L'impossibilité d'insertion d'éléments extérieurs met en évidence le phénomène du figement ; ce sont des suites qu'il n'est pas au pouvoir du locuteur de modifier, sauf à des fins métalinguistique ou humoristiques ».

²⁷ « Le défigement peut se faire par une activité ludique sur la langue. Celle-ci, peut briser facilement le figement d'une expression et par conséquent, elle fonctionnera comme une séquence libre avec un sens transparent ».

2.2.10. Tagmuzart

Asefren-a d win yesəan azal ameqqran, acku yerza tadra n wawal d użar-is d wansa i d-yekka. Dya akken ad neḥṣu amek i tettuyal tenfalit, yewwi-d fell-aney ad nadi tadra n ukarif d wansa i d-yekka, yef waya llant ugar n tmental i yettağğan akarif ad yesəu snat n tadriwin.

a. Tadra n berra :

Gross G. (1996 : 20) : « *Tadra-ya terza tidyanin timazrayin [...], tussna n tmucuha [...], tasreḍt [...], ney asismel aseklan* ». ²⁸

b. Tadra n daxel :

Tadra-ya d tin yettwasbedden deg umezruy n tesnilest n daxel ; Grosse G. (1996 :22) yenna-d : « *Yettyimi-d akk deg tutlayin "ur nseggem ara" tidyanin ney tisukiwin i yesnernayen addad i d-yettilin s daxel n tutlayt* ». ²⁹

Tamsalt n użar n tenfaliyin tukrifin d tin yuəren aṭas acku ulac idlisen i d-yettmeslayen fell-asent.

Md :

- Yečča lekwayeḍ-is⁺.

Tanfalit-a teddes yef snat n tayunin n umawal : amyag (Yečča), isem (lekwayeḍ) akk d uferdis n tjerrumt (-is).

- Yečča : Truḥ / Təedda.

- lekwayeḍ : Tumast.

- Təedda + Tumast = Timuxlelt / Lehbala / Tidderwect / Tisselbi.

²⁸ « Cette origine concerne les événements historique [...], mythodologique [...], religieux [...], ou constitue des réminiscences littéraire ».

²⁹ « Il reste dans toutes les langues des « blocs erratique », des événements ou constructions qui remontent à un état de langue antérieur ».

2.2.11. Aħraz

Aħraz d yiwen n usefren i izemren ad isegzu akarif ; seg zik deg tmetti taqbaylit imdanen ur ttarun ara yef lkayed, d anecta i ten-yeğğan cfan yerna herzen atas n tenfaliyin ama d tukrifin, d tilellyin ney d ayen-nniđen. Dya deg wawal-a yenna-d Svensson M.H (2004 : 777) : « *S tallelt n cfawat nessawed ad d-nbeggen akk amsedfer n wawalen i yef wacu cfan yimsiwal. Ihi anecta akk yerza tinfaliyin tukrifin* ». ³⁰

2.2.12. Aneflusel

Asefren-a mačči d agejdan deg lebni n ukarif, aya yettban-dd deg wawal n Svensson (2004 : 777) : « *Llant kra n tenfaliyin tukrifin tileywanin, nezmer deg-sent ad nbeddel kra n yinmak n tseddast. Aneflusel ihi mačči dayen ilezmen akken ad yili ukarif* ». ³¹

Md :

- Berrick wul-is⁺.
- Berrick-it wulawen-nsen.
- Berrick-it wulawen-nsent.

Abeddel deg tenfaliyin-a yerza tawsit, amđan d umatar udmawan, yas ibeddel umeqqim awsil, tbeddel tewsit akk umđan anamek ur ibeddel ara.

³⁰ « Al'aide de mémorisation on arrive à identifier toutes les suites de mots mémorisées par les locuteurs. Elle vise donc toutes les expression figées ».

³¹ « Il existe des suites figées flexibles, dans les quelles on peut changer certains traits dans la syntaxe. L'inflexibilité n'est donc pas nécessaire pour cerner le figement ».

2.2.13. Yiwen wattal

Ma nmuqel yer wayen i d-yenna Svensson (2004 : 777) : « *Awalen yettusemrasen deg tenfaliyin tukrifin ur tbeddilen ara* ». ³² ; ad d-nefhem belli deg tenfalit tukrift ur nezmir ara ad nbeddel tayunin d wawalen i tt-yebnan, acku qqnen mlih yur-s; rnu tanfalit tukrift ur ilaq ara ad tesɛu atas n wattalen.

Md :

- Yečča aqerruy-is⁺.
- Yečča aksum-is⁺.
- Yečča aglim-is⁺.

Yal yiwet deg tenfaliyin-a tesɛa anamek iman-is, ɣas akken i cerkiten umyag “Yečča”, ihi ad nefhem belli tinfaliyin tukrifin ttemcarakent deg kra n tyawsiwin, lameena yal yiwet temgarad yef tayed.

³² « Les mots qui sont employés que dans une seul expression figées toujours la même ».

3. Tayunt tafyirmant

Tayunt tafyirmant d tin yellan deg yal tutlayt, imusnilsen fkan-as azal d ameqqran, aya iban-d deg tezrawin akk d leqdicat i yettwaxedmen fell-as deg yiseggasen-a ineggura.

Tayunin tifyirmanin mxalafent seg umnadi yer wayeḍ, yal yiwen amek i tt-id-yesbadu, di tazwara tayunt tafyirmant d tin yellan tettwabna yef waṭas n yinmawalen, aya yenna-t-id Mel'čuk (2013) : « *Tayunt tafyirmant d tinawt ur nelli ara d tilellit, tesa aṭas n yinmawalen* ». ³³

Mejri S. d Anscombe J. C (2011: 41) sbadun-d tayunt tafyirmant : « *D uddus ur nelli d ilelli, lmeena-s d uddus ur nezmir ara ad yettwabnu ilmend n yilugan imatuyen n tutlayt* ». ³⁴

Uddus* ur nelli d ilelli yebḍa yef sin wagumen : agum* akalmaḍan* akk d wagum anuddus*.

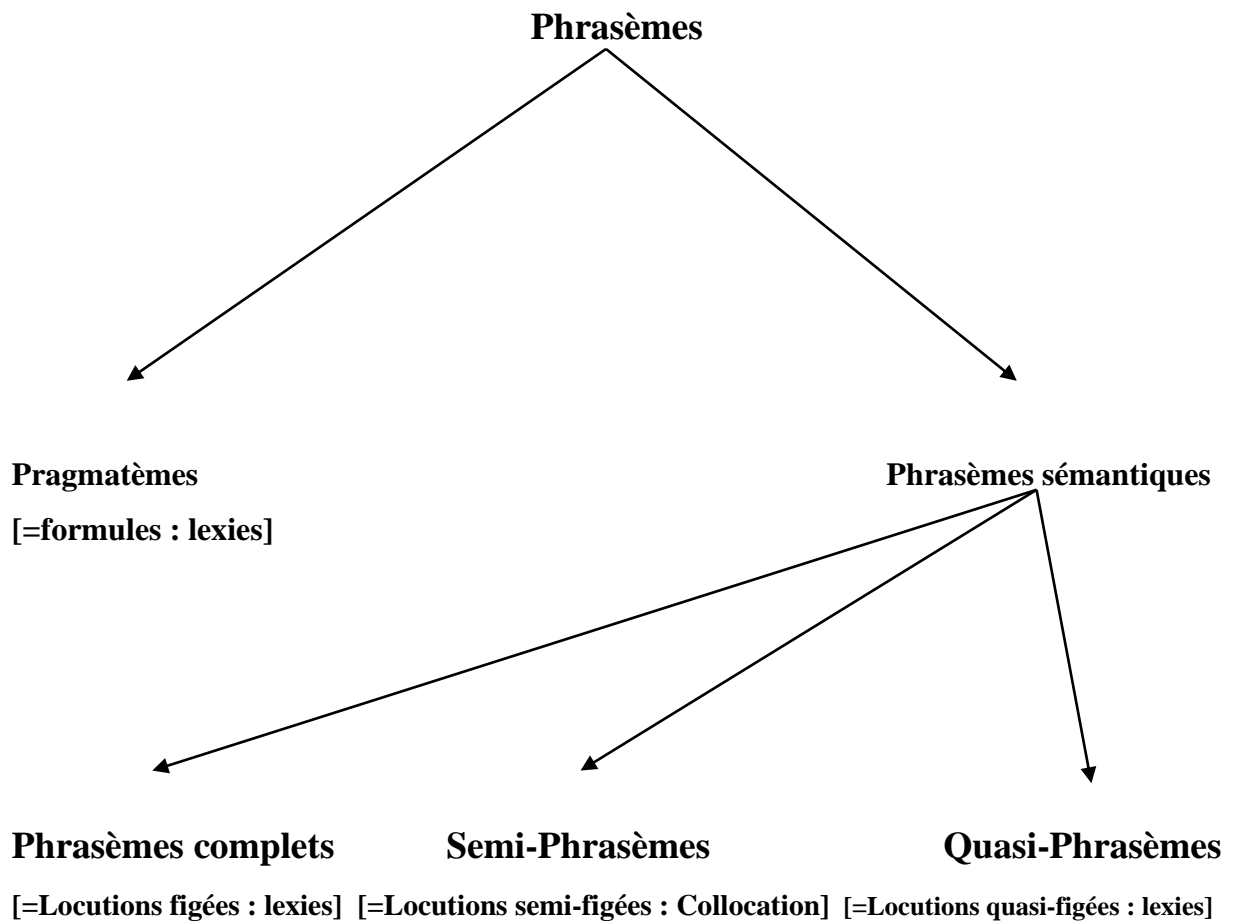
Neqqar tayunt tafyirmant mačči d tilellit deg wagum akalmaḍan (agum n tferni) mi ara yili yiwen gar yibruyen-is ur nezmir ara ad t-nbeddel s wawal-nniḍen; ma tella tayunt tafyirmant macci d tilellit deg wagum anuddus (agum n tudssa) anect-a lmeena-s ad yili unamek d yiwen.

Deg leqdicat yemmugen yef yifyirmanen inattalen am leqdic n I. Mel'čuk deg *Collocation dans le dictionnaire*³⁵, yessegza-d tayunin tifyirmanin d uddusen ur nelli ara d ilellyen, ur nelli d uddsayanen, ihi d tayunin tifyirmanin s twuri tamawalant.

³³« Un phrasème est un énoncé multilexémique non libre ».

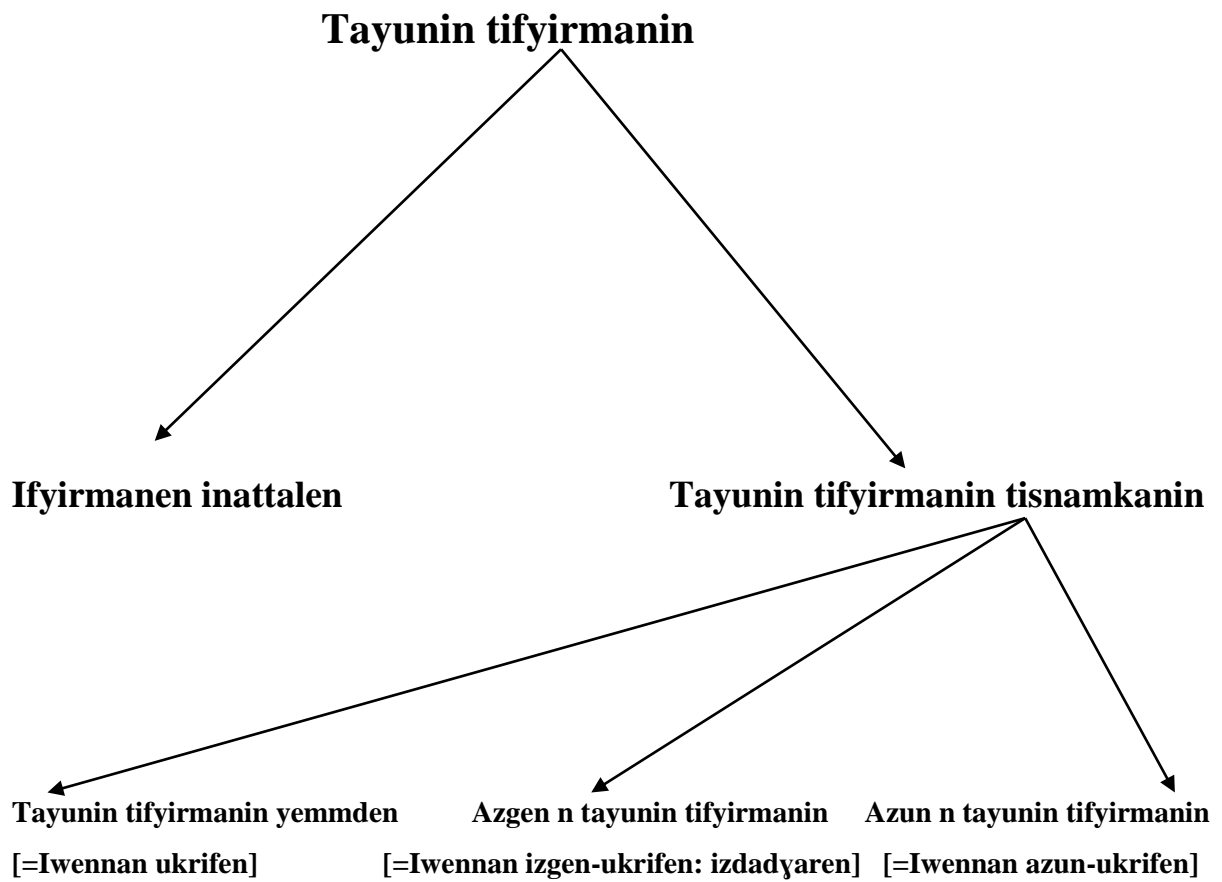
³⁴« Un phrasème est un syntagme non libre, c'est-à-dire de façon informelle, un syntagme qui ne peut pas être construit selon les règles générales de la langue ».

³⁵Igor Alexandrovič Mel'čuk. (2003), « *Collocation dans le dictionnaire* », In : Th. Szende (réd), *Les ecarts culturels dans le dictionnaire bilingues*, Honoré champion, Paris.



Typologie des Phrasèmes³⁶

³⁶Igor Alexanderovič Mel'čuk. (2003), « Collocation dans le dictionnaire », In : Th. Szende (réd), *Les ecarts culturels dans le dictionnaire bilingues*, Honoré champion, Paris, p 25.



Tasensekka n tayunin tifyirmanin

4. Tasensekka n tayunt tafyirmant

Ter I. Mel'čuk tayunt tafyirmant tebda yef sin n yiħricen igejdanen : tayunin tifyirmanin tisnamkanin³⁷, tayunin tifyirmanin tinattalin³⁸.

4.1. Tayunin tifyirmanin tisnamkanin

Imusnawen fkan-asen isem-a acku ttilin d ukrifen ilmend n unamek-nsen, d uddusen ur nelli ara d ilellyen, ma deg wayen yerzan anamek ttasen-d kra d uddsayanen kra-nniđen mačči d uddsayanen.

Tayunin tifyirmanin tisnamkanin bđant s timmad-nsent yef krađ n yiħricen : awenni*, azdadyar*, azon-afyirman*.

4.1.1. Awenni

4.1.1.1. Tabadut n uwenni

Deg tudert n umdan, yal mi ara yemmeslay yessexdam tanfaliyin umi neqqar iwennan.

Iwennan d tifyar am tefyar-nniđen, d acu kan deg tyessa-nsen taseddasant ur nezmir ara ad ten-nbeddel s wawalen-nniđen yas ma llan d imegdawalen-nsen. Ma yella deg unamek ur nezmir ara ad nbeddel imukan n wawalen n tenfalit-nni, acku ad as-iruh unamek-is n şşah, yef waya isen-qqaren i yiwenan tanfaliyin tikrifin.

Yal yiwen amek i d-yesbadu awenni, imi atas i d-yewwin awal fell-as s yisem "Awenni" ney s yisem "Tanfalit tukrift". Tabadut tamenzut d tin n

³⁷Nufa-t yer Igor Alexandrovič Mel'čuk. (2003), « Collocation dans le dictionnaire » s yisem : « des phrasémes sémantique ».

³⁸Nufa-t yer Igor Alexandrovič Mel'čuk. (2003), « Collocation dans le dictionnaire » s yisem : « des phrasémes pragmatique ».

Mel'čuk (2013) anda i d-yesbadu awenni : « *D tayunt tafyirmant tamawalant ur nelli ara d tuddist* »³⁹.

Md :

➤ Hukk tawwurt⁺.

Tanfalit-a, teddes yef snat n tayunin n umawal : amyag (ħukk), d yisem (taggurt), i yesəan anamek n yiwen n wawal i yellan d ukrif (ffey fell-i).

Ma yella yer Dubois d wiyad (2002 : 289) nnan-d : « *D agraw n wawalen (anistem, amyagan, amernuyan) anda taseddast-nsen tettak i yigrawen-a tayara n tenfalit tukrift yettcabahren yer wawalen iħerfiyen* »⁴⁰.

Md :

➤ Cekklen yifassen-is⁺.

- **Anamek-is** : amdan afenyan, ney amdan yesnen ad yexdem kullec maca ttwarzen yifassen-is, yefcel.
- **Asemres-is** : nesseqdac-it i umdan ur nessin ara ad yexdem uma d kra, akken dayen i t-nessemras i win yesnen ad yexdem kullec maca yefcel ney ttwarzen yifassen-is.

Ma yella yer Yahiaoui. M (2009 : 36-37) yenna-d d akken : « *Awenni s umata yettwaley s sin n yiferdisen : amezwaru d amyag i yellan d iyes alemmas n tefyirt ma yella d wis sin, d agraw anistem : i sin yid-sen ttaken-d agraw uddis, ma d anamek yettas-d d agemmuđ n tiddukla n sin yigrawen-a* »⁴¹.

³⁹«Une locution est un phrasème lexical non compositionnel ».

⁴⁰« La locution est un groupe de mots (nominal, verbale, adverbial) dont la syntaxe particulière donne à ces groupes le caractère d'expression figée et qui correspondent à des mots uniques ».

⁴¹« La locution est formée principalement par deux éléments : le premier est le verbe est le noyau central de la phrase par contre le deuxième, c'est le groupe nominal ; ensemble constituent un groupe composé, dont le sens est le résultat de l'association de ces deux groupes ».

Md :

- Times ddaw walim⁺.
- **Anamek-is** : d amdan ur d-yettaken ara udem-is aḥeqqani, ixeddem-itent ddaw ddaw .
- **Asemres-is** : nesseqdac-it i umdan ixeddmn tikerkas akk d txidas mebla ma ifaq-as ḥedd.

4.1.1.2. Leṣnaf n uwenni :

Awenni d agraw n wawalen yedduklen, ttaken-d anamek amaynut i yellan d uffir ney d ukrif.

Awenni yur-s sin n leṣnaf, ad d-nebder :

4.1.1.2.1. Awenni anemyag :

Tanfalit tukrift tanemyagt d tin yebnan yef yiwen uferdis agejdan umi neqqar "amyag".

Tenna-d Privat M. (1998 : 253-264), yef uwenni anemyag d akken : « *D awenni i yesean azal ajerruman n umyag* »⁴².

Akken dayen i yettwasbadu s yur Nait Zerrad K. (1997 : 74) : « *Ad nesbadu awenni amyagan : amyag + agraw anisem, ney tiddukla n sin n yiferdisen i d-ittakken uddis yettēddayen anamek-is* »⁴³.

Md :

- Yewsee wul-is⁺.
- Tanfalit-a nessemras-it i umdan yesean tbiɛa lɛali, d aṣebri.
- Tanfalit-a d tanfalit tanemyagt i yebnan yef snat n tayunin n umawal : amyag (Yewsee), isem yer waddad amaruz (wul) akk d tayunt n tjerrumt : ameqqim awsil (-is).

⁴²« C'est une locution qui a une valeur gramaticale d'un verbe ».

⁴³« On définira la locution verbale comme : verbe + groupe nominal, où l'association des deux éléments forme un composé dépassant leurs sens ».

4.1.1.2.2. Awenni anisem :

Tanfalit tukrift tanisemt d tin yebnan yef yiwen uferdis agejdan umi neqqar "isem".

Tenna-d Privat M. (1998 : 253-264), yef uwenni anisem d akken : « *D agraw n tayunin timawalanin i yesεan azal ajerruman n tayunt tamawalant tanisemt, d isem* ». ⁴⁴

Akken dayen i t-id-yesbadu Nait Zerrad K. (1997 : 74) : « *Agraw anisem s umata yesεa isem i izerwen ad d-yili teṭṭafar-it-id tenzeyt* ». ⁴⁵

Md :

- Ul-is d ablaḍ⁺.
- Nessemras-it i umdan ur nesεi ara rreḥma d leḥnana deg wul-is.
- Tanfalit-a d tin yebḍan yef yiwet n tayunt n umawal : isem (ul + ablaḍ) akk d tayunin n tjerrumt : ameqqim awsil(-as) akk “d” n tilawt.

⁴⁴« C'est un groupe d'unités lexicales qui ont la valeur gramaticale d'une unité lexicale nominale, le nom ».

⁴⁵« Le groupe nominale est en général réduit à un nom qui peut être précédé d'une préposition ».

4.1.2. Azdadyar

4.1.2.1. Tabadut n uzdadyar

Aṭas n tmuyliwin d yisallen yugten yef uzdadyar, imi aṭas i d-yewwin yef usentel-a, yal yiwen amek i t-yettwali d wamek i t-id-yesbadu.

Azdadyar d win yemxalafen yef uwenni, akken i d-yenna Mi Hyun Kim (2017 : 4) : « *Azdadyar d uwlullis* utlayan i yellan d tinfaliyin tisuddsin ma yella d awenni d tanfalit tarsuddsant* ». ⁴⁶

Azdadyar yettwasbadu-d deg usegzawal Le Petit Larousse Illustré (2008 : 221) : « *D asdukkel unnim* n wawalen sdaxel n tinawt* ». ⁴⁷

Gonzàles Hernández A. T (2010 : 71) tenna-d dakken Grossman d Tutin (2003 : 8) sbadun-d : « *Izdadyaren d tanfaliyin tizgen ukrifin timisinin*, ttwabnant yef snat n tenfaliyin tutlayanin* ». ⁴⁸ Ayen i d-nnan yimusnawen-a yemtawa d wayen i d-yenna Hausmann (1989) : « *Snat n tenfaliyin-a tutlayanin d adda* ney d awal agejdan n uzdadyar akk d uzduduyir* ney awal-nni i t-id-idefren* ». ⁴⁹

Akken i d-tenna Ben Hamou S. (2004 : 04) : « *Izdadyaren d tiyessiwin yeddsen yef sin n yiferdisen, anida amezwaru (adda) i iherzen anamek-is, ma d aferdis wis sin (azduduyir) ur iherrez ara anamek-is anaṣli nfern-it i lmend n wadda* ». ⁵⁰

⁴⁶« La collocation et le cliché linguistique sont des phrasèmes compositionnels et la locution est un phrasèmes non compositionnel ».

⁴⁷« Association habituelle d'un mot à un autre au sein de l'énoncé ».

⁴⁸« Les collocation sont des expressions semi-figées binaires, constituées de deux expressions linguistiques ».

⁴⁹« Ces deux expressions linguistique sont la base ou mots principale de la collocation et le collocatif ou le (s) mot (s) qui l'accompagne ».

⁵⁰« Les collocations sont des structures qui sont composées de deux éléments, dont un (la base) qui garde son sens, le deuxième élément (le collocatif) ne garde pas son sens original et est sélectionné en fonction de la base ».

Md :

- Ṭṭiq uṭṭerḍiq⁺.
- Ṭṭiq : (adda).
- Uṭṭerḍiq : (azdudɣir).
- **Anamek-is** : iḍyeq lhal mlih.
- **Asemres-is**: nessemras-it mi ara yili yeḍyeq umkan mlih.

Yahiaoui M. (2009 : 35), yenna-d dakken Estelle d Béatrice⁵¹ nnant-d : « *Azdadyar d asdukkel anuddus, i yettafen amkan-is gar wudus ilelli d wudus ukrif* ». ⁵²

Inmawalen i ibennun azdadyar ur d-ttasen ara d ukrifen yeḥ tikelt, acku yella unmawal i iḥerzen anamek-is unnim d adda.

4.1.2.2. Leṣnaf n uzdadyar :

Azdadyar d agraw n sin n yiferdisen i yesean assay anseddas, amenzu d adda iḥerzen anamek-is, ma d wis sin d azdudɣir ur nḥerrez ara anamek-is anaṣli.

Azdadyar ɣur-s sin n leṣnaf, ad d-nebder :

4.1.2.2.1. Azdadyar anemyag

Azdadyar anemyag d win yebnan yeḥ yiwen n uferdis agejdan n umawal umi neqqar "amyag".

⁵¹Estelle Dubriel & Béatrice Daille. « *Analyse sémantico-discursive des collocations lexicales en corpus spécialisé* » : la base de connaissances, LINA FRE CNRS 2729 ? Université de Nantes- France.

⁵²« Une collocation est une association syntagmatique restreinte trouvant sa place entre le syntagme libre et le syntagme figé ».

Md :

- İdaq wul-is⁺.
- Tanfalit-a nessemras-it i umdan i yesean atas n wurfan d yiyeblan yettaraten kan yer daxel-is ney i umdan yetleyqen, ikufren sdaxel-is.
- Tanfalit-a d tin yebdan yef snat n tayunin n umawal : amyag (ıdaq) I yellan d adda n tefyirt, akk d yisem yer waddad amaruz (wul) i yellan d azdudıyr, akk d tayunt n tjerrumt : ameqqim awsil (-is).

4.1.2.2.2. Azdadyar anisem

Azdadyar anisem d win yebnan yef yiwen n uferdis agejdan n umawal umi neqqar "isem".

Md :

- Lebyi n wul⁺.
- Tanfalit-a nessemras-it i ussirem akk d umenni n tiwdin yer yiswi-ney.
- Tanfalit-a d tin yebdan yef yiwet n tayunt n umawal : isem (lebyi) i yellan d adda n tefyirt akk d yisem i yellan yer waddad amaruz (wul) i yellan d azdudıyr, akk d tayunt n tjerrumt (n) i d-yusan d tanzeyt.

4.1.3. Azun-afyirman

D yiwet n tsekka gar tsekkiwin n tayunin tifyirmanin tisanamkanin, yettas-d d ilelli deg sin wagumen, ama deg wagum anuddus ama deg wagum akalmaɗan.

Tasekka-agi seg tama tjemmeɛ inumak n yibruyen-is, seg tama-nniɗen tettak-d anamek amaynut asemmadan, aya yesbadu-t-id Mel'čuk (2003 : 24) : « *Anamek n uzun-afyirman ijemmeɛ inumak n yibruyen-is ; dacu ula d yiwen gar yinumak-is deg teywalt ur yettɨf anamek n uzun-afyirman* ». ⁵³

Md :

- Aqqa yef ticcet (point-vergule)⁵⁴.

⁵³« Le sens d'un quasi-phrasème inclut les sens de ses constituants ; cependant, aucun de ces sens n'est communicativement dominant dans le sens du quasi-phrasème ».

⁵⁴Nufa-t yer Igor Alexandrovič Mel'čuk (2003), « *Collocation dans le dictionnaire* », In : Th. Szende (réd), *Les ecarts culturels dans le dictionnaire bilingues*, Honoré champion, Paris, P.24.

4.2. Ifyirmanen inattalen

Ifyirmanen inattalen ttilin deg yal tutlayt, ttilin-d ilmend n tegnit n tginawt* akk d watal deg wacu i ten-ssexdamen ; ttasen-d d izgen-ukrifin rnu mgaraden yef yifyirmanen isnamkanen, acku d iyninawen ilellyen s unamek uddsayan, rnu yur-s nezmer ad ten-nbeddel s yifyirmanen-nniḍen i yellan d imegdawalen-nen.

Ifyirmanen inattalen llan s waṭas deg tudert n yal ass, dacu kan ur nerri ara lwelha-nney yur-sen, ifyirmanen-a inattalen llan deg sin n wangalen : angal* s timawit akk d wangal s tira ; nkenti deg leqdic-ntey ad nexdem yef wangal s timawit kan, acku angal s tira ur yelli ara s waṭas deg tmetti-nney.

Akken ad nessegzi ugar tamsalt-a n yifyirmanen inattalen, nefka-d kra n yimediyaten syur-ntey imi ulac-iten deg wammud i d-negmer :

Md₁ :

➤ Mebla lemziya

- D afyirman anattal uddsayan i semrasen medden deg tudert-nen n yal ass acku d win i d-yettuyalen s waṭas, ittas-d daymen yer taggara n umeslay, ssemrasen-t d tirit i usnemmer yef kra n tyawsa ney yef kra n taluft. Llan wid yessexdamen deg umkan-is ifyirmanen inattalen-nniḍen i yellan d imegdawalen-is akka am : lemziya ur tt-seiy, ulac uyilif.

- Amek a baba tewwiḍ-iyi-d ayen i k-nniy?
- Wwiḍ-am-t-id, yas ur ttqelliq ara.
- **Ṣahhit** mlih.
- **Mebla lemziya** a yelli.

Md₂ :

➤ Şahhit

- D afyirman anattal i nessemras lawan i nebya ad nesnemmer abeada yef kra n tyawsa i ay-d-yexdem ney kra n taluf i ay-d-yeqda.

Nezmer ad t-nbeddel s wawal "Tanemmirt", dacu kan nettaf afyirman anattal amenzu "Şahhit" i nessemras s waṭas, aya yessebgan-d dakken ifyirmanen inattalen ttwaḥrazen syur yimsiwal i issexdamen daymen tinfaliyin-nni kan, eḷaḥsab n usatal akk d tegnit-nni n taywalt, acku yal afyirman anattal nḥerrez-it akken ad t-nessexdem deg tegnit i as-ilaqen.

Afyirman anattal ittwasemres ney iban-d i tikkelt tamezwarut s yur Igor Alexandrovič Mel'čuk deg useggas n 1995 deg umagrad-ines i wumi isemma *Phrasemes in language and phraseology in linguistics*⁵⁵, tebder-it-id C. Gonzalez Martin (2020 : 115-116) tenna-d dakken yenna-d Mel'čuk (1995) : « *Afyirman anattal d tayunt tafyirmant tuddsayant i iqqnen yer tegnit n taywalt tamefy-ilest* anda yettwaseqdec* ». ⁵⁶ Tabdert-a n Mel'čuk tessegza-d mliḥ ayen i d-nebder uqbel deg umedyia wis sin.

Yenna-d dayen Mel'čuk (2008) : « *Afyirman anattal d tayunt tafyirmant i yellan d tukrift ilmend n tegnit n tginawt [...] ma yella deg wayen yeenan anamek yettili d uddsayan* ». ⁵⁷

⁵⁵Igor Alexandrovič Mel'čuk, (1995) : « *Phrasemes in language and phraseology in linguistics* ». In Martin Everaert, Erik-Jan van der Linden, André Schenk et Robert Schroeder (Eds.), *Idioms : structural and psychological perspectives*. Hillsdale, New Jersey : Lawrence Erlba.

⁵⁶«Un pragmatème est un phrasème compositionnel restreint par la situation de communication extralinguistique dans laquelle il est employé ».

⁵⁷«Un pragmatème est un phrasème qui est figé par rapport à la situation d'énonciation [...] quant à la compositionnalité sémantique un pragmatème est compositionnel ».

Seld tizrawin akk d leqdicat n Mel'čuk deg tayult n tesnilest yef yifyirmanen inattalen, usan-d wiyad dya xedmen fell-asen tizrawin gar-asen ad d-naf Blanco (2015 : 17) i d-yennan dakken : « *Afyirman anattal d tayunt tafyirmant (ney d anmawal dacu d amennaw) i yettilin d tinawt tummidt anamek-is yeqqen yer teginatin n taywalt anda yettwasexdem. Yettili deg tuget n teginatin s unamek uddsayan* ». ⁵⁸

Yesbadu-d dayen afyirman anattal (2015 : 263) : « *D tayunt tanfulmant tagetmawalant, deg unamek d tuddsayant, anamek-is yeqqen yer teginatin n taywalt anda yettwaseqdec* ». ⁵⁹

Md₃ :

➤ **Ansuf yess-wen /k /m.**

- D afyirman anattal i nesseqdac deg tmetti, ittruḥu srid yer win umi nettmeslay, nessemras-it lawan ad yerzu wabeaḍ yer uxxam d inebgi, nestterhib yess-s akken ad yekcem yer uxxam. Akken i t-nettaf dayen yettwasemras deg tedwilin i d-ittæddayen deg tilizri, sexdamen-t i ureḥḥeb s yinebgawen n lḥerma i d-irzan yer tedwilt-nni.
- Azul fell-awen, **ansuf yess-wen** yer tedwilt-nwen i tḥemlem s waṭas tadwilt "Timlilit".

⁵⁸Xavier Blanco, (2015) : « *Les pragmatèmes : définition, typologie et traitement lexicographique* » : « Un pragmatème est un phrasème (ou, plus rarement un lexème) qui constitue un énoncé complet et qui est restreint dans son signifié par la situation de communication dans laquelle il est utilisé. Il est, dans la plupart des cas, sémantiquement compositionnel ».

⁵⁹Xavier Blanco, (2015), « *Variation diatopique des pragmatèmes en espagnole* » : « Un pragmatème prototypique est un énoncé autonome polylexical, sémantiquement compositionnel, qui est restreint dans son signifié par la situation de communication dans laquelle il est produit ».

Ma yella yer Gharbi N. (2018 : 151) tebder-d dakken Mel'čuk (2008) yenna-d dakken afyirman anattal: « *D uddus yeddsen yef waṭas n yizmulen utlayanen ney yiwet n tayunt tamawalant, s umata, afyirman anattal ur yettili ara daymen d agetmawalan, acku llan aṭas n yifyirmanen inattalen i yellan d inmawalen* ». ⁶⁰

Md4 :**➤ Gedha.**

- D afyirman anattal i nessemras deg tudert lawan ad nebyu ad nestṭaeref ney ad nzux s wabeaḍ ixedmen kra n tṭawsa yelhan deg tudert, dacu kan, afyirman-a uyalen medden ur t-ssexdamen ara s waṭas acku, sexdamen deg umkan-is awal "Bravo" i yellan d areṭṭal seg tutlayt tafransist.
- A baba freḥ, sufyeḡ aseggas-iw yerna s tezmilt yelhan, sufyeḡ-t s 17.
- **Gedha** fell-ak a mmi ezizen, zriy-k d uḥric.

⁶⁰«Un syntagme composé de plusieurs signes linguistiques ou bien une seule unité lexicale, d'une manière générale, un pragmatème n'est pas souvent polylexicale, il existe un nombre important de pragmatèmes qui sont des lexèmes ».

Yal amusniles yefka-d tabadut i yifyirmanen inattalen akken i ten-yettwali netta s tmuyli-s, dacu kan msefhamen ney mtafaqen akk belli ifyirmanen inattalen merra bedden yef kra n yilugan, ama d ayen ienan tuddsa ttasen-d d uddsayanen deg unamek akken i d-ttasen dayen d ilellyen, rnu yur-s ttasen-d d izgen-ukrifen, rnu yal afyirman anattal ittwasexdam ilmend n tegnit n taywalt it-wulmen ney tin icudden yer tegnit n tginawt.

Ad d-nefk kra n yimediyaten s yur-ney yef yifyirmanen inattalen i ulac deg wammud i d-newwi :

- **Id ameggaz** : d afyirman anattal i d-yettasen yer taggara n umeslay, yettas-d d usrid, yettili-d ama gar sin yimdanen ney ugar. Nessemras-it deg yiḍ lawan ad ieeddi hed ad igen, nessaram-as yis-s taguni yelhan.
- **Amulli ameggaz** : d afyirman anattal i nessemras anagar deg tegnatin n umulli, yettas-d d usrid, nesseqdac-it i win i yesfugulen ass i deg i d-ilul.
- **Şelli yef nbi** : d afyirman anattal i d-yettalin di tazwara n umeslay d usrid, icudd mliḥ yer tesreḍt, nessemras-it ama gar sin yimdanen ney deg ugraw, ama deg tegnatin n lferḥ ney n lqerḥ, akken i t-nessemras lawan i nebya ad nefru kra n taluft ney ad nefru kra n umennuy, akken dayen i t-nessemras yal ma ara nebdu ameslay akken ad nejbed tamezzuyt n win umi nettmeslay, akken dayen ad tili lbaraka deg wayen ad d-nini.
- **Mebla lemziya** : d afyirman anattal i nessemras di taggara n umeslay, d usrid acku iruḥ srid yer win umi nettmeslay, nessexdam-it d tiririt i win i ay-d-yesnemren acku neqda-yas-d kra n taluf ney neawen-it deg kra n tyawsa, yettas-d ufyirman-a d tiririt yef ufyirman anattal "Şahḥit", s tewzel kan d tiririt i kra n usnemmer, akken dayen i t-nettaf d tiririt i smaḥ

lawan ad neetteb abeād ad ay-d-yexdem kra n tyawsa; neqqar deg umkan-is dayen "ulac uyilif".

- **Bṣaḥtek** : d afyirman anattal areṭṭal i nessemras ama yer tazwara ney yer taggara n umeslay, yettas-d d usrid, nessexdam-it i win i itetten lmakla dya neqqar-as-t asma yebdu tuččit ney mi ara yekfu, akken i t-neqqar i win i ikfan asucef ney i win i d-igregreen mi yekfa tuččit, neqqar-it dayen i win i d-yuyen kra n tyawsa tamaynut, ney win iruḥen ad iḥewwes, llan wid yeqqaren "ṣaḥa" deg umkan n "bṣaḥtek".
- **Ar yiwen wass** : d afyirman anattal i nessemras yer taggara n umeslay, nessexdam-it mi ara msefraqen sin ama s wawal ney s tira, nessebgan-d yess-s d akken timlilit ad tili deg wass-nniḍen.
- **Llah isahel** : d afyirman anattal i nessemras di taggara n umeslay gar sin yimdanen ney ugar, nessemras-it mi ara msefraqen sin s wawal, nessaram-as i win iruḥen abrid isehlen, llan wid iqqaren deg umkan-is "ad isahel rebbi".
- **Tabyest yelhan** : d afyirman anattal i nessemras i umenni, nessaram i ḥed tabyest akken ad yeseu lḡehd lawan ara yexdem kra n ccyel yueren, nettaf dayen afyirman-a s tira di taggara n tewriqin n yikayaden n yinelmaden deg uyerbaz, nessemras-it akken ad nmenni afud d tebyest yelhan i win ara iseeddin akayad-is.
- **Aseggas ameggaz** : d afyirman anattal i d-yettilin anagar tikkelt deg useggas, nessemras-it deg unekcum n useggas amaynut, nessaram yess-s i wiyad aseggas yelhan ara yeččaren d lfuruḥ d rbeḥ.

- **Tamusni n lxir** : d afyirman anattal i nessemras lawan ad d-nmager ney ad nessin amdan i tikkelt tamenzut, nessaram yess-s tamusni ara d-yawin lxir d rbeḥ gar wid i yemyusanen.

- **Ad d-ifek rebbi cfa** : d afyirman anattal i nessemras lawan ad d-nzur amuḍin ney win ihelken, nezmer ad d-nini mačči d usrid acku afyirman-a nezmer ad t-nini i wayeḍ mačči i win yuḍnen, nessaram-as cfa, nezmer dayen ad d-naf wid yeqqaren "becfa elik" ney "ad k-icfu rebbi".

- **Σac men cafek** : d afyirman anattal areṭtal i nessemras lawan ad ncedhi abeaḍ aṭas n lweqt ur t-nezri, ney mi ara t-id-nemlil deg ubrid kan akka ur nebni fell-as.

- **Awal s yur-i daya** : d afyirman anattal i nessemras di taggara n umeslay, yettas-d d usrid, nessexdam-it lawan ara nekfu ameslay, ulac d acu ad d-nernu d zyada yef wayen i d-nenna.

Taggrayt

Ter taggara n uḥric-a n tezri, nessawed newwi-d awal ney nsegza-d ayen akk icudden yer usentel-ntey, ama d ifyirmanen inattalen s timmad-nsen, ama d tafyirmant ney d akarif.

Ifyirmanen inattalen d wid icudden ney d wid iqqnen yer tegnit n teywalt anda ttwasemrasen, rnu yur-s ifyirmanen inattalen mgaraden seg temnaḍt yer tayed akken i mgaraden seg tmurt yer tayed, yal yiwen s unamek-is, s tegnit n taywalt-ines ; akken ad d-nessebgen anect-a newwi-d kra n yifyirmanen inattalen n teqbaylit nga-yasen tasleḍt, dya d anect-a ara naf deg uḥric i d-iteddun.

Ahric n tesledt

Tazwart

Aħric-a yerza tasleđt, deg-s ad d-nesken amek i tga tarrayt i neđfer akken ad nesleđ ifyirmanen inattalen i d-negmer.

Deg usurif amenzu, ad nessismel akk ifyirmanen inattalen ilmend n ugemmay, ssin akin deg usurif wis sin, yal afyirman anattal ad as-d-nefk tira-ines tamsislant d wamek i tettmeslayen yiæeggalen n temnađt n Tezmalt, deg usurif wis krađ ad d-nefk asemres n yal afyirman anattal, ad nernu imegdawalen-nsen ney imcalayen-nsen ma llan, ma deg usurif wis ukuz, ad d-nefk amedya i yal afyirman anattal seg wammud i d-negmer.

1. Aglam n yifyirmanen inattalen

➤ Ad isellem rebbi : [ædisəLəm rəBi]

❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen di tazwara n umeslay ney nezmer ad d-nini di ttnaşfa n umeslay, yettas-d d usrid, nessemras-it d tiririt i sslam n wabeađ.

○ *Amegdawal-is* : llah isselmek

Md :

- Ssalam uelikum.
- Læslama-nwen.
- Ad k-isellem rebbi. (**Adiwenni sb 71**)

➤ Ad iein rebbi : [ædiəin rəBi]

❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen ama di tazwara n umeslay asma ara d-mlileđ abeađ ixeddem cyel dya ad as-tiniđ afyirman-a, akken dayen i t-nettaf di taggara n umeslay akk di ttnaşfa, yettas-d d usrid, nessemras-it lawan i nwala abeađ ixeddem, nessutur yer rebbi ad as-d-ifek afud d şşber.

Md :

- S tewwurt-a i d-æddađ, waqil teeyiđ a Junimar, ad k-iein rebbi.
(**Adiwenni sb 71**)

➤ A fettađ a rezzaq : [æfəTæh ærəZæq]

❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen di tazwara n umeslay, nessemras-it lawan ad ay-d-issefquee wabeađ, lada taşebhit n wass ad d-yass yur-k ad ak-issexreb ass-ik.

Md :

- A fettađ a rezzaq şebđ-agi, ali ruđ yer cyel-ik. (**Adiwenni sb 71**)

➤ **A jmaεa : [æjmæaεæ]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i yellan d areṭṭal seg taεrabt, yettili di tazwara n umeslay, yettas-d d usrid, nbeddu yess-s ameslay i ugraw n yimdanen ney kra n terbaet am yinejmuεen n tuddar, akken dayen i t-nettaf di tnaṣfa lawan ad t-id-yini wabeaḍ akken ad d-yerr lwelha n wid yennejmaεen yur-s, ney akken ad yessemsawi tilufa.

Md :

- A jmaεa, tezram ney ur tezrim ara ? (**Adiwenni sb 71**)

➤ **Amek ihi : [æmøk ihi]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen di tazwara n umeslay, nbeddu yess-s ameslay ama gar sin yimdanen ney deg ugraw, yettas-d d usrid, nessemras-it lawan i nebya ad nesteqsi yef wabeaḍ, yef kra n taluft ney ad nzer amaynut-is.

Md :

- Amek ihi.
- A qlay labas, dacu ik-id-yehwan akka ? (**Adiwenni sb 71**)

➤ **Amin : [æmin]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i yellan d areṭṭal seg taεrabt, yettas-d di tazwara n umeslay, nettaf-it s waṣas di tzallit acku d awal icudden yer tesreḍt, nessemras-it i usirem d umenni n kra nebya akken ad naweḍ yur-s, nessamras-it dayen d tiririt i wawal "ncallah".

Md :

- Ad k-icfu rebbi a ɛemmi Menşur.
- Amin. (**Adiwenni sb 72**)

➤ **Anɛam : [ænɛæm]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen di tazwara n umeslay, nessemras-it d tiririt n wawal i win i ay-d-yessawalen ney win i ay-d-isutren tayawsa.
- *Amegdawal-is* : D acu

Md :

- Anɛam a si Leaziz yella kra i tuḥwağem ?
- Nuḥwağ a ɛemmi Yeḥya, wali d acu ad tles teqcict-a. (**Adiwenni sb 72**)

Akken i nezmer ad naf tiririt akka : "inɛem-ak lxir. Nuḥwağ...."

➤ **Ar tikkelt-nniḍen : [ær tiKəltNidən]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen di taggara n umeslay lawan ad msefrağen sin ama s wawal ney s tira, yessebğan-d dakken ad uyalen ad mlilen dacu wissen kan melmi ; akken dayen i t-nessexdam lawan i nebya ad nesɛeddi i kra n cyel wa ad t-neğğ i teswiet-nniḍen.
- *Amegdawal-is* : ar tufat, ar timlilit.

Md :

- Mačči ass-a a Linda.
- Akken i ak-yehwa a Yeḥya, ar tikkelt-nniḍen ncallah. (**Adiwenni sb 72**)

➤ **Asmeε : [æsməε]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen di tazwara n umeslay, d usrid, nessemras-it lawan i nettmeslay d wabeađ, nebya ad ay-d-yesmuzget, ad d-yefk tamezzuyt i wayen i d-nenna.

Md :

- Asmeε, nniy-ak tædda-d weltma-k ussan-agi tfabli-yas labatri, teğga-yi-d sin n lipurtabl ad ten-tcarji, a ten-id-carjin, awi-yas-ten akkinna kkes-iyi-ten, atan jinin-iyi dagi, atas n uxeddim i seiγ. (**Adiwenni sb 72**)

➤ **Awi tayed : [æwi tæyəd]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal usrid i d-yettasen di taggara n umeslay, nessemras-it mi ara msefraqen sin yimdanen s wawal, nessemras-it d tiririt i wawal "ğgiy-ak lehna".

Md :

- Budd-d xali-k lxeřsum.
- Ncallah.
- Ğgiy-ak lehna.
- Awi tayed. (**Adiwenni sb 73**)

➤ **Ay atmaten a tisetmatin : [æyæt̪mæt̪ən æ̪tis̪æt̪mæt̪in]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen di tazwara n umeslay, yettruħ srid yer win umi nettmeslay, nessemras-it s wařas deg yisaragen d yinejmuřen imeqqranen neγ deg kra n tedwilin n řilizri, akken kan ad jebden lwelha n yimeħdaren yer win i d-yettmeslayen.

Md :

- Ay atmaten a tisetmatin, a wigad i ay-d-ittwalin di mkul amkan lawan-agi ad awen-iniy azul fell-awen yer uymis n lewhama. (**Adiwenni sb 73**)

➤ **Azul : [æZul]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal usrid, i d-yettasen di tazwara n yal ameslay ama gar sin ney ugar n sin n yimdanen, nessemras-it i sslam, nessexdam-it di yal tagnit, di yal akud, deg yal adeg ama di berra, deg uyerbaz, lqahwa, tajmaet...

Md :

- Azul fell-akent a tiqcicin, azul fell-awen ay arrac.
- Azul, læslama. (**Adiwenni sb 73**)

➤ **Besmellah rraḥman rraḥimin : [bəsməLah Rəḥmæn Rəḥimin]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen di tazwara, d tlemmast akk d taggara n umeslay, yettas-d d arusrid, nessemras-it lawan ad ay-d-isefqeε ḥedd, ney mi ara nexzu cciṭan, mi ara nebdu axeddim ney mi ara nebdu tuččit n tgella neqqar anagar "Besmelleh".

Md :

- Besmellah rraḥman rraḥimin a sid, wellah ar lukan i zriy ad d-yekcem yer dagi wellah ma kkiy-tt-id, wellah a sidi ma kkiy-tt-id. (**Adiwenni sb 73**)

➤ **Dqiqa : [dqiqæ]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen d usrid ama di tlemmast ney di taggara n umeslay, nessemras-it i uraju ur nettæṭṭil ara, araju i yettawin cwiṭ kan n lweqt.

Md :

- Ad kksey abluz-iw ad nruh, dqiqqa. (**Adiwenni sb 74**)

➤ **Filaman** : [filæmæn]

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal usrid, yettas-d di taggara n umeslay gar yimdanen, nessemras-it mi ara msefraḡen sin ama s wawal ney s tira.
- *Amegdawal-is* : bay bay, ḡḡiy-ak lehna.

Md :

- Ihi a yelli uqbel ad am-d-iniy filaman, ḡas iḡerm-iyi Junimar ad d-asey yur-m kullec yef lbal-iw, tḡadar Maziḡ d netta ara tafed azekka.
- Saḡḡit a yemma.
- Filaman a yelli. (**Adiwenni sb 74**)

➤ **Ihi akka** : [ihi æKæ]

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen di taggara n umeslay ama gar sin yimdanen ney deg ugraw, yess-s i ttemfaraḡen medden, yettili ama di timawit ama di tira.

Md :

- Ruḡ eeddi, ṡub yer d agessar, ruḡ.
 - Safi dagi xaḡi, ncallah mim dihin ad ayi-d-inin xaḡi, ihi akka.
- (**Adiwenni sb 74**)

➤ **Kulci mebruk** : [kulci mæbɾok]

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen d usrid, nessemras-it di tegnatin n lferḡ, am tmeyriwin, lextana, lfuruḡ imezyanen am rbeḡ n leqraya, ney talalit n llufan amaynut.
- *Amegdawal-is* : mebruk, s lehna

Md :

- Leenaya-k yeeni am akkagi nniy-as ma d ayella ad ay-teyred lmeeruf yeeni, atan irdef-d baba-s n teqcict-agi ugadey ad indem.
- Kulci mebruk, kulci mebruk.
- Ad k-ihenni rebbi. (**Adiwenni sb 75**)

➤ **Labas : [læbæs]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i nesseqdac di tazwara n umeslay, d usrid yettruḥu srid yer win umi nettmeslay, nessemras-it amzun d asteqsi lawan i nebya ad nwali liḥala n wabeaḍ ma yella tgerrez ney xaṭi, ma ulac uguren, ney lawan ad ay-d-yesteqsi ḥed yef liḥala-nney ama nella sdat-s ney ama deg tilifun.

Md :

- Leeslama a xali, a gma-s n yemma, labas ur k-yuy wara.
- Labas imi i txedmeḍ tiwuya am tigi, ṣafi ad truḥeḍ ad ay-d-ḡḡeḍ lhem, ad teḡḡeḍ imawlan-ik, tamurt-ik. (**Adiwenni sb 75**)

➤ **Leenaya-k : [lænæyæk]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i nessemras ama yer tazwara ney yer taggara n umeslay; d usrid yettas-d daymen srid i win umi nettmeslay, nessemras-it akken ad neḍleb kra n tyawsa s leqder yer wabeaḍ, ney tikwal nessemras-it d ttawil n uḥellel akken ad naweḍ yer wayen nra, akken dayen i t-nessemras tikwal deg kra n yimukan macci n leqder . **Md** : (di laenaya-k belleε).

Md :

- Laenaya-k byiy tura ad k-steqsiy, ad k-steqsiy kan cwiṭ, tettbujiḍ akka cwiṭ, ma tettbujiḍ, ma tesnuffused, ma tettherricked. (**Adiwenni sb 75**)

➤ **Lḥemdulleh : [lḥəmduləh]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal usrid, i d-yettasen di tlemmast ney yer taggara n umeslay, nessemras-it lawan i nebya ad necker, ad neḥmed rebbi yef kra n nneema i ay-d-yefka, akken it-nessemras dayen lawan ad nekfu tuččit n tgella nḥemmed rebbi fell-as, nessemras-it dayen d tiririt ma yella yesseqsa ḥedd wayeḍ amek iga.

Md :

- Ssalam uelikum a dda Yehya.
- Leeslama.
- Aneam šaba ?
- Labas, i kečč šaba ?
- Ak-ihenni rebbi ihenni-yay.
- Lḥemdulleh a wali. (**Adiwenni sb 76**)

➤ **Mi id-tenniḍ : [midNed]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal usrid i d-yettasen di tazwara n umeslay gar sin yimdanen ney ugar, nessemras-it d tiririt dayen d akemmel n umeslay.

Md :

- Nniy-ak mi d-tenniḍ deg Busada yella lebher ? (**Adiwenni sb 76**)

➤ **Mreħba :** [mɾəħbæ]

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal usrid, i d-yettasen yer tazwara ney yer taggara n umeslay, nessemras-it i ureħheb s yimdanen akk d yinebgawen lawan ad rzun s axxam n wabead.
- *Amegdawal-is* : ansuf yess-k / yess-m / yess-wen.

Md :

- Ya heşra ya ddunit ! Semmeħt-iyi nelha d lehdur, kecmet-d mreħba yess-wen. (**Adiwenni sb 76**)

➤ **Mselxir :** [msəlxəɾ]

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal usrid, yettas-d di tazwara n umeslay, nessemras-it i sslam deg tmeddit n wass ney deg yid.

Md :

- Mselxir a yemma.
- Mselxir a mmi.
- Anida i d-yezga uxxam n Lmeħfuđ ? (**Adiwenni sb 77**)

➤ **Qim di lehna :** [qim di ləhnæ]

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen d usrid, nettaf-it di taggara n umeslay gar sin, nessemras-it lawan ad msefraġen sin yimdanen s wawal, nessaram yess-s lehna i winna umi nhedder, winna i neġġa ney winna i yef nemsefraġ akken.
- *Amegdawal-is* : ġġiy-ak lehna.

Md :

- Saħħit a dda Yeħya, qim di lehna. (**Adiwenni sb 77**)

➤ **Ruḥ di lehna** : [roḥ di ləhnæ]

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen d usrid, nettaf-it di taggara n umeslay gar sin yimdanen ney ugar n sin, nessemras-it lawan ad mfaragen sin s wawal, ndeεeu ney nessaram i winna iruḥen akken ad iruḥ di lehna mebla ma yemlal-d uguren deg ubrid-is.
- *Amegdawal-is* : ad isahel rebbi.

Md :

- Almi d tura i umney belli llan lyaci mazal tteicin s leḥlal, d ayen yessefraḥen.
- Şaḥḥit, ad k-ieuḥ rebbi, ihi akka filaman.
- Ruḥ di lehna a madam. (**Adiwenni sb 77**)

➤ **Şaḥḥit** : [şæḥit]

Fur-s sin n yinumak :

a) Anamek 1:

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen d usrid ama di tlemmast ney di taggara n umeslay, nessemras-it d asnemmer i win i ay-d-yeqdan kra n taluft, ney yefka-yay-d kra n tyawsa.
- *Amegdawal-is* : aetik şşahḥa, tanemmirt.

Md₁ :

- Ah ya Mexluf axxam d axxam-ik, atan ulewwac-ik dihinna yer rrbie-inna kan dya.
- Şaḥḥit, aetik şşahḥa. (**Adiwenni sb 78**)

b) Anamek 2:

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen d usrid di tazwara n umeslay, nessexdam-it i sslam gar medden asmi ara d-mlilen deg kra n umkan.

Md₂ :

- Sahḥit a xali Buɛlam, labas ur k-yuy wara.
- Leeslama, labas lḥemdulleh. (**Adiwenni sb 78**)

➤ **Ssalam uɛlikum : [sælæmuɛlikum]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen di tazwara n umeslay, d usrid acku neqqar-it srid i win umi nettmeslay, nessemras-it di yal lawan i sslam gar yimdanen ama deg ubrid, lqahwa, lakul,..., akken dayen i t-nettaf deg kra n yisaragen ttsellimen yess-s inebgawen uqbel ad bdun asqerdec deg kra n temsalt.

Md :

- Ssalam uɛlikum ay aḍeggal.
- Leeslama, anɛam ? (**Adiwenni sb 78**)

➤ **S lferḥ d ameqqran : [səlfərḥ dæməQræn]**

- ❖ *Asatal-is*: d afyirman anattal i d-yettasen di tazwara n umeslay, nessemras-it deg kra n tiram n tumert akk d kra n tiram n ddiq, ney deg tedwilin n ṭilizri mi ara d-yerr yiwen i tinubga ney i kra n wulyu.

Md :

- S lferḥ d ameqqran ara k-d-hedrey, wa ad k-id-sseqsiy, ad ak-iniy d acu tenniḍ yeeni deg wass-agi i yessefraḥen akkagi deg imensi n ngger n ddunit. (**Adiwenni sb 78**)

➤ **Semmeḡ-iyi** : [səmḡiyi]

❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal usrid, i yettilin ama di tazwara, di tlemmast ney di taggara n umeslay, d win i d-yeskanayen leḡdaqa, nessemras-it lawan ad neḡlem abeaḡ ney nexdem-as ayen ur nelhi ara, dya netḡalab deg-s leefu akken ad ay-isemmeḡ; akken dayen i t-nessemras lawan ad nebyu ad negzem awal i wabeaḡ s læzz, ney mi ara nebyu ad nemfaraq d wabeaḡ, ney mi ara nebyu ad nefk asteqsi i wabeaḡ yef lḡaja ur nessin.

○ *Amegdawal-is* : efu-yi, suref-iyi.

Md :

- D yaya-k tagi.
- D rriḡa n jeddi ih, yerna ma yehwa-yam tefka-yay-d ciḡuḡ meskint teawen-ay i tmeḡra, i wacu yeeni teḡḡid aksum-is meskint.
- Semmeḡ-iyi a Ḥemmu. (**Adiwenni sb 79**)

➤ **Waelikum ssalam** : [waelikum Sælæm]

❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen di tazwara n umeslay, yettili-d dayem d usrid, nessemras-it d tiririt i win i ay-d-ifkan sslam ney i win i ay-d-yennan "Ssalam uelikum".

Md :

- Ssalam uelikum a Lmexḡar.
- Waelikum ssalam. (**Adiwenni sb 79**)

➤ **Yella ujdid** : [yəLæ wəjdid]

❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen di tazwara n umeslay, yettas-d d asteqsi usrid, nessemras-it akken ad nwali amaynut n yimdanen i nessen aḡal ur ten-nezri ara.

Md :

- Yella ujdid ?

- Welleh ar ass-a ulac, mi ma yella kra kkes aybel. (**Adiwenni sb 79**)

➤ **Yerbeḡ** : [yərbəḡ]

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal usrid i d-yettasen yer taggara n umeslay, nessemras-it d tiririt i win i ay-d-yessutren kra ney win i d-idelben kra.
- *Ameḡdawal-is* : aruḡ, s lferḡ d ameqqran.

Md :

- Aha tura winna d cyel-iw.
- Yerbeḡ. (**Adiwenni sb 79**)

➤ **Σelxir** : [ɛəlɣir]

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal usrid i d-yettasen di tazwara n umeslay, nessemras-it taṣebḡit n wass lawan n tnekra seg yiḡes, d awal i d-yekkan seg wawal "ṣbaḡ lxir", neqqar-it dayen i umdan ara ielmen d aneggaru s kra n lexber amaynut, neqqar-it deg unamek "teṡṡeḡ almi d tura i d-tukiḡ".

Md :

- Σelxir a dda Rabeḡ.
- Σelxir a Midu, d acu ik-id-yecqan akka ? (**Adiwenni sb 80**)

➤ **Σeslama** : [ɛəsləmə]

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal i d-yettasen d usrid, yettili-d di tazwara n umeslay, nessemras-it mi ara d-yekcem wabeaḡ s axxam ama d bab n uxxam ney d inebgi.
- *Amcalay-is* : Ləeslama

Md :

- Σeslama-k, əeslama a sidi lmir.

- Læslama, læslma-inek. (**Adiwenni sb 80**)

2. Aglam n yifyirmanen inattalen imyudaf

➤ "Allo" : [æLo]

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal usrid i yellan d amyadef seg tefransist, yettas-d di tazwara n umeslay, nessemras-it di tilifun kan, d netta i d awal amenzu i d-neqqar uqbel ad nebdu ameslay yef wayen-nniḡen, akken kan ad teqeed taywalt-nni ara yilin gar wid yettmeslayen.

Md :

- "Allo".
- "Allo", mselxir a yelli. (**Adiwenni sb 80**)

➤ "Bonne chance" : [bɔn ʃãs]

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal usrid yettas-d dayen d arusrid lawan i neɓa ad nini i wabeaḡ ini-as i flani "Bonne chance" , d amyadef seg tefransist, nezmer ad t-id-nini ama s timawit lawan ad nwali abeaḡ yebda kra n cɓel i ḡehden dɓa neqqar-as afyirman-a akken ad as-nmenni ad t-ixdem akken ilaq ; akken dayen i t-nettaf uma di tira s waḡas deg tferrawin n yikayaden deg yiɓerbazen, nesea s tmaziɓt afyirman-a "afud igerzzen" neɓ "afud yelhan" dacu kan ur ten-nessexdam ara acku nerfed win n tutlayt tafransist.

Md :

- Yah, yerbeḡ yerbeḡ, ihi bonne chance.
- "Bonne chance". (**Adiwenni sb 81**)

➤ **"Bon appétit" : [bɔ.n a.pe.ti]**

- ❖ *Asatal-is* : d afyirman anattal usrid, i yellan d amyadef seg tefransist, yettruđu srid yer umsiwel, afyirman-a nettaf-it deg yimukan n tučcit s wařas acku d win yeqqnen yer lmakla, nessemras-it akken ad nmenni i win itetten tazmert lęali. Afyirman-a yesęa agdazal-is s teqbaylit "s tezmert-ik" akken i yella win n taęrabt "břađtek" dacu uyalen ur ten-ssexdam ara imi i d-yekcem wawal-a aberrani.

Md :

- Męelic, atan ufiy-tt yur-k, řađđit a ęemmi Lęerbi.
- "Bon appétit". (Adiwenni sb 81)

Taggrayt :

Deg uđric-a wis krađ, win n tesleđt tasnamkant, nessaweđ nesleđ azal n 39 n yifyirmanen inattalen i d-negmer deg temnađt n Tezmalt, nefkaya-sen-d tira tamsislant, sin akkin nesleđ-iten yiwen s yiwen, yal yiwen nefka-d yer tama-s amedya akken ad d-yessebgen ugar anamek n ufyirman-nni anattal, yer taggara, nexdem tafelwit anda i d-nefka ifyirmanen inattalen n temnađt n Ayt Aelu Mhend nesserwes-iten d wid n temnađt n Tezmalt.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-a akken i d-nenna uqbel d tin icudden yer tayult n tefyirmant i itekkin yer tayult n tesnilest, d tazrawt tasnamkant n yifyirmanen inattalen: asulu akk d tagnatin n useqdec-nsen deg temnaḍt n Tezmalt.

Deg tezrawt-a nessuk tiḥ s umata yef wayen yerzan tafyirmant, newwi-d yef kra n yifyirmanen inattalen i yellan deg teqbaylit, nefka-d s umata asemres n yal afyirman anattal deg tmetti taqbaylit akk d yimegdawalen-nsen ma llan, s wakka nezmer ad d-nini dakken nessawed nerra-d yef yisteqsiyen i d-nefka di tezwert.

Deg umahil-a ney deg tezrawt-a nessawed ad d-negmer azal n 52 n yifyirmanen inattalen, 49 s tutlayt n tmaziyt ma d 03 s tutlayt n tefransist, dacu kan neşled anagar 37 kan ; nga i yal yiwen tasledt, neglem-iten-id, nefka-yasen-d asemres-nsen, nefka-yasen-d amedya seg wammud i d-negmer.

Segmi nekfa tasledt nufa-d dakken ifyirmanen inattalen ur ttilin ara anagar s tutlayt tayemmat i ttmeslayen ieggalen-is, imi ttmeslayen uma d wid n tutlayin-nniḍen i yellan d ireṭṭalen am wawal "Mreḥba", ney d imyudaf am wid n tutlayt tafransist "Bon appétit", "Bonne chance" ; nufa-d dayen turdiwin i d-nefka llant tid i şehḥan gar-asant :

- Nufa-d dakken ifyirmanen inattalen d tayunin tuddsayanin yeqqnen yer tagnatin n taywalt anda i ttwaseqdacen.
- Nufa-d dakken ifyirmanen inattalen ttasen-d deg tazwara, talemast akk d taggara.

Taggrayt tamatut

Akken dayen i d-nufa kra n turddiwin ur nṣeḥḥa ara yef tikkelt gar-asent :

- Nufa-d dakken ifyirmanen inattalen, ttasen-d d usriden akken dayen i d-ttasen d irusriden.
- Nufa-d tignatin anda i nesseqqdac ifyirmanen inattalen mačči anagar deg : sslam, amsefreq, asnemmer i ttilint, imi ttasen-d dayen deg tignatin-nniḍen ama deg isaragen, tignatin n lferḥ ney lqerḥ d waṭas n tignatin-nniḍen.

Neḥṣa belli leqdic usnan d ayen ur nettfaka, d ayen wessiḗen, yef waya i nezmer ad d-nini dakken tazrawt-ntey d tikkest* tamezyant n uxeddim i izemren ad yili deg wammud n yifyirmanen inattalen. Dya nessaram tazrawt-a d tin ara yefken azal i tutlayt n tmaziyt ladya deg wayen yerzan asentel-ntey, akken i nessaram dayen ad kemlen yinadiyen deg tayult-a n tefyirmant akk d tayulin-nniḍen akken tutlayt-nney ad taz yer sdat wa ad tawed aswir n tutlayin n umaḍal.

Ter taggara n tezrawt-ntey, ad d-nefk kra n yisental i izemren ad ilin d isental n tezrawin deg yiseggasen-a i d-iteddun :

- Asulu d tignatin n usseqdec n yifyirmanen inattalen n temnaḍt n Ssuq Letnin.
- Aserwes gar yifyirmanen inattalen n temnaḍt n Tezmalt d yifyirmanen inattalen n temnaḍt n Weqqas.
- Asulu d tezrawt n uzun-afyirman deg teqbaylit.
- Asulu d tignatin n useqdec n uwenni d uzdayar deg teqbaylit.

Umuy n yidlisen

Idlisen :

1. **GROSS (G.)**, 1996, Les expressions figées en français (nom composés et autres locution), *édition OPHRYS, Paris*.
2. **NAIT ZERRAD (K.)**, 1997, Grammaire du berbère contemporain (Kabyle) : II- Syntaxe, *ENAG, Alger*.
3. **POLGUÈRE (A.)**, 2008, Lexicologie et sémantique lexicale, *les Presses de l'université de Montréal, Montréal*.
4. **SVENSSON (M.H)**, (2004), Critères de figement identifications des expressions figées en français contemporain, *Umeå Universitet*.

Imagraden :

1. **ANESCOBRE (J-C.) & MEJRI, (S.)**, 2011, « Phrasèmes dans le dictionnaire », *Le figement linguistique : la parole entravée*, Paris : Honoré Champion, PP. 41-57.
2. **BALLY (C.)**, 1909, « Traité de stylistique française », *volume 1, Klincksieck, Paris*.
3. **BEN HAMOU (S.)**, Juin 2004, « Description de la structure interne et des propriétés de combinatoire des locutions pointées dans le Dico et construction du complément du Dico », *Université Grenoble 3, Montréal*.
4. **BURGER (H.)**, 2007, « Semantic Aspects of Phrasemes », In H. Burger et al, (éds), *Phraseology « An International Handbook of Contemporary Research »*, Volume 1, *Walter de Gruyter, Berlin / New York*.
5. **DUBRIEL (E.) & DAILLE (B.)**, « Analyse sémantico-discursive des collocations lexicales en corpus spécialisé » : *la base de connaissances, LINA FRE CNRS 2729 ? Université de Nantes-France*.

6. **GHARBI (N.)**, 2018, « Les pragmatèmes d'affect : délimitation définitoire et propriétés sémantico-pragmatiques », *Lublin studies in Modern Languages and Literature*, 42 (4), PP. 150-170.
7. **GONZALEZ HERNANDEZ (A-T.)**, 2010, « Lexicologie contrastive : les collocations en français et leur traduction en espagnol », *Synergie Espagne n°3*, PP. 69-81.
8. **GONZALEZ MARTIN (C.)**, 2020, « Traitement lexicographique des pragmatèmes », *HAL archive-ouverts.fr, Université Sorbonne, Paris Nord*, PP. 115-125.
9. **HAUSMANN (F-J.)**, 1989, « Le dictionnaire des collocatins », *In Hausman et Al. (eds) wörterbücher, Ein international Handbuch zur lexicographie, Berline-New York : Walter de Gruyter, vol.1*, PP. 1010-1019.
10. **LEGALLOIS (D.) & TUTIN, (A.)**, 2013, « Présentation : vers une extension du domaine de la phraséologie », *1 n° 189, Armand colin*, PP. 03-25.
11. **MEJRI (S.)**, 2000, « Figement et dénomination », *Université de Tunisie, Méta, XIV, PP 609. Disponible sur le cite suivant : HTTP://(www.eruditorg/revue/méta.2000/V45/n4/003611ar.pdf)*.
12. **MEL'ČUK (I-A.)**, 2008, « Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire », *Observatoire de linguistique, Sens-Texte, Université de Montréal*.
13. **MEL'ČUK (I-A.)**, 2003, « Collocation dans le dictionnaire », *In : Th. Szende (réd), Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues, Honoré Champion, Paris*, PP. 19-64.
14. **MEL'ČUK (I-A.)**, 2013, « Tous ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... », *Cahiers de Lexicologie, Revue International de lexicologie et de Lexicographie, 102, Université de Montréal*, PP. 129-149.

15. **PRIVAT (M.)**, 1998, « Le nœud gordien des parémiologies : qu'est-ce qu'un proverbe ? », *théléme. Revista complutense de Estudios Franceses*, PP 253-264.
16. **XAVIER BLANCO (E.)**, 2015, « Variation diatopique des pragmatèmes en espagnol », *John Benjamins Publishing Company, Universitat Autònoma de Barcelona*, PP. 263-275.
17. **XAVIER BLANCO (E.)**, 2015, « Les pragmatèmes : définition, typologie et traitement Lexicographique », *Verbum*, 4, PP. 17-25.

Tizrawin :

1. **BARNAS (M.)**, 2017, *Les pragmatèmes dans les dialogues dans les romans de Marc Lévy*, Mémoire de master, Sous la direction de Agnès Tutin, Université Grenoble Alpes, France.
2. **BELGUENDOZ (F.) & DJOULANE (S.)**, 2017, *Etude linguistique et sociolinguistique des pragmatèmes dans le français algérien, cas de ville de Bejaia*, Mémoire de master, Sous la direction de Beddar Mohand, Université Abderrahman Mira, Bejaia.
3. **FEKETE (G.)**, 2003, *Les phrasèmes concernant les partie du corps en français et en hongrois (le cas de structures avec « avoir » et de leurs équivalens en hongrois)*, Mémoire du D.E.A, des sciences des langages, Université Stendhal-Grenoble III.
4. **Kim (M-H.)**, 2017, *Etude contrastive de la phraséologie des noms d'élément du corps en coréen et en français*, Thèse de doctorat en sciences du langage, Sous la direction d'Alain Polguère, Université du Lorraine.
5. **YAHIAOUI (M.)**, 2009, *Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabyles (parlers de TICHY)*, Mémoire de magister (DLCA), Sous la direction de Kamel Nait-Zerrad, Université Abderrahmane Mira, Bejaia.

Isegzawalen :

1. **DUBOIS (J.) & Al.** 2002, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, édition Larousse – Bordas / VUEF.
2. **LE PETIT LAROUSSE ILLUSTRÉ**, 2008, édition Brodard-coulommiers, France.

Imawalen :

1. **BERKAI (A.)**, 2009, *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamaziyt, Précédé d'un essai de typologie des précédés néologique*, Achab, Tizi Ouzou.
2. **MAHRAZI (M.)**, 2013, *Lexique de didactique et des sciences du langage, Français- Amazighe' Amazighe- Français*, HCA.
3. **MANSOURI (H-A.)**, 2004, *Amawal n tmaziyt tatrart, Lexique du berbère moderne, Français / Tamaziyt*, HCA.

Tijentad

1. Amawal

Imawalen i nesseqdec d win n Berkai, A. (2009) akk d Mansouri, H, A. (2004) akk d Mehrazi, M. (2013).

Awal s tmaziyt	Agdazal-is s tefransist	Asebter
Abruy	Constituant	Ber. A : 151
Adda	Base	Ber. A: 131
Afyirman anattal	Pragmatème	Ber. A
Agetmawalan	Polylexical	Ber. A
Agum	Axe	Meħr. M : 24
Akala	Processus	Mens. H. A : 100
Akalmađan	Paradigmatique	Ber. A : 253
Akarif	Figement	Ber. A : 189
Amazlay	Propre	Ber. A : 274
Amegdawal	Synonyme	Ber. A : 305
Amsisi	Convention	Ber. A : 153
Anfulman	Autonome	Ber. A : 128
Angal	Code	Ber. A : 143
Anmawal	Lexème	Ber. A : 224
Anudus	Syntagmatique	Ber. A : 305
Asartu	Séquence	Ber. A : 293
Attal	Contexte	Ber. A : 152

Awenni	Locution	Ber. A : 228
Awlullis	Cliché	Ber. A : 142
Azdadyar	Collocation	Ber. A : 143
Azdudyir	Collocatif	Ber. A
Azun-afyirman	Quasi-phrasème	Ber. A
Imisin	Binaire	Ber. A : 133
Isger	Composant	Ber. A : 147
Tafyirmant	Phraséologie	Ber. A : 262
Taginawt	Enonciation	Ber. A : 179
Tagrumma	Ensemble	Ber. A : 179
Tamefy-ilest	Extralinguistique	Ber. A : 185
Tasuki	Construction	Ber. A : 152
Tayunt	Unité	Ber. A : 315
Tayunt tafyirmant	Phrasème	Ber. A
Tikkeṣt	Echantillon	Ber. A : 174
Tinawt	Enoncé	Ber. A : 178
Tumant	Phénomène	Meḥr. M : 82
Udus	Syntagme	Ber. A : 305
Unnim	Habituel	Ber. A : 199

2. Ammud

1. Ad isellem rebbi

- Ssalam uelikum.
- Leeslama-nwen.
- **Ak-isellem rebbi.**

2. Ad iɛin rebbi

- A Ğahenama, awi-d Imizan-nni ad ɛeddiy (de)g creε, awid.
- S teggurt-agi i d-ɛeddaḍ, waqil teeyid a Junimar, **ak-iɛin rebbi.**

3. A fettaḥ a rezzaq

- Temyid dagi a Imextar, temyid tefkid izuran wehmey deg-k asid, hatah kan hatah kan, tmeqqred asid.
- **A fettaḥ a rezzaq** ṣebḥ-agi ali ruḥ (ye)ar ccyel-ik.
- Ruḥ attgeḍ leqraḥ iwqerruy-ik am kečč am tizziwin-ik, ruḥ attzewgeḍ.

4. A jmaεa

- **A jmaεa**, tezram ney ur tezrim ara?
- D acu ?
- Taseɛdit d temdakk^welt-is ruḥent ḥerraga.
- Wissen ma tegg^wi tayaziḥ-is ?

5. Amek ihi

- **Amek ihi**
- Aqlay labas, d acu ik-id-yehwan akka ?
- Wellah asidi lmir nekk ad-ak-d-iniy am leewayeḍ-iw, tujur tteedayey-d akka-agi am ubeḥri.

6. Amin

- Ad am-d-iniy wihin, εemmi Menşur iwakken as-d-zewğed ilaq ḥaca ma truḥed ar zuḥal attafed dina Zulixa ney attruḥed ar lmerrix as-d-awiḍ Xira.
- A mmi ur zriy d acu-t wa, ur fhimey tiqqit.
- Ak-icfu rebbi a εemmi Menşur.
- **Amin.**

7. Anεem

- **Anεem** a ssi Leaziz yella kra i tehwağem ?
- Neḥwağ a εemi Yeḥya, wali d acu attles teqcict-a ?
- D yelli-k tagi ?
- D yelli awer lahibbarek.
- Nniy-ak a ssi Leaziz win yesεan taqcict lweqt-a am win yesεan lbumba.
- Wellah ar ḥarey melmi attezweğ, attruḥ ayi-t-henni.

8. Ar tikkelt-nniḍen

- Uttqeliq ara iman-ik a Yeḥya wagi d cceyl-iw, iyyan tura atteddud s axxam-nney aččed imekli, akwalin imawlan-iw sin akkin ma yehwa-yak attruḥed, attruḥed.
- Mačči ass-a a Linda.
- Akken ik-yehwa a Yeḥya, **ar tikkelt-nniḍen** ncallah.

9. Asmeε

- **Asmeε**, nniy-ak tedda-d wetma-k ussan-agi tfabli-yas labatri, teğğa-yi-d sin n liportabl atentcarji, atni-d carjin, awi-yas-ten akkinna ekkes-iyi-ten, atan jinin-iyi dagi, atas uxeddim i seiγ.
- Wetma! Wetma tesεa sin n liportabl !

10. Awi tayed

- Lxeşum d acu ak-d-iniy, ma themleđ xali-k ger-iyi ar texxamt g uksum, budd-iyi, tura kan i d-lweqt ayi-tbuddeđ.
- Ala asid, akawiy (ye)ar ubaťwar axir.
- Budd-d xali-k lxeşum.
- Ncallah.
- Ğgiy-ak lehna.
- **Awi tayed.**

11. Ay atmaten a tisetmatin

- **Ay atmaten a tisetmatin**, awigad iy-d-ittwalin di mkul amkan lawan-agi awen-iniy azul fell-awen yer uymis n lewhama.

12. Azul

- **Azul** fell-akent a tiqcicin, azul fell-awen ay arrac.
- Azul, leeslama.
- Amek, tggerzem kra ?
- Labas, yehma lhal kan.
- Nekni şemmed dihinna yur-nney.

13. Bismellah rrahman rrahimin

- **Bismellah rrahman rrahimin** asid, wellah ar lukan i zriy ad yekcem (ye)ar dagi wellah ma kkiy-tt-id, wellah a sidi ma kkiy-tt-id.
- Zer tura dacu tehwađeđ kečćini.
- Nekkini efk-iyi-d taqeşbuť-agi, tameşsať-agi.

14. Dqiqa

- A doctur, iyyay attedduđ laenaya-k yehlek dadda Mexluf.
- Da Maxluf !
- Da Mexluf ih, yečča atas n buzelluf yenzef.
- Ad ksey abluz-iw anruđ, **dqiqa**.

15. Filaman

- Ihi a yelli uqbel am-d-iniy filaman, yas iđerm-iyi Junimar adasey yurem kullec f lbal-iw, tđadar Maziy d netta ara tafeđ azekka.
- Sađđit a yemma.
- Filaman a yelli.
- **Filaman** a yemma.

16. Ihi akka

- Maelic ak-sseqsiy ?
- Seqsi.
- Dagi i luley ?
- Tagi d lamiri mačči d laklinik, zer baba-k ad ak-d-yini.
- Safi wagi d asmesxer i tesmesxirem fell-i, ceyeen-iyi-d yer dagi nnan-d belli dagi it-luled, xedm-iyi-d leeqed laemer raqem tnac ad ruđey seiy cyel ĥarey.
- Ruđ eeddi, sşub (ye)ar dagessar, ruđ.
- Safi dagi xađi, ncalleh mim dihin ad ayi-d-inin xađi, **ihi akka**.

17. Kulci mebruk

- Ssalam uelikum.
- Sslama.
- D lweqt t \bar{z} allit.
- A sidi ccix.
- An \bar{e} am.
- Leenaya-k yaeni am akagi niyas ma d agella ay- \bar{t} eyred lmeeruf yeeni, a \bar{t} an i \bar{r} edf-d baba-s n teqcict-agi ugadey ad indem.
- **Kulci mebruk**, kulci mebruk.
- Ak-ihenni \bar{r} ebbi.

18. Labas

- Leeslama a xali, a gma-s gemma, labas ukyuy wara ?
- **Labas** imi t \bar{x} edmed t \bar{i} wu \bar{y} a am t \bar{i} gi, \bar{s} afi attru \bar{h} ed ay-d- \bar{g} ged lhem, atte \bar{g} ged imawlan-ik, tamurt-ik.
- Ma d-ru \bar{h} ey ? Ad ru \bar{h} ey mli \bar{h} a xali, ma d tamurt-iw d nettat iyissufyen, ma d imawlan-iw d nu \bar{t} ni iyi-fyen, d nekk ak-yeqqimen adagi.

19. Leenaya

- **Leenaya-k** b \bar{y} i \bar{y} t \bar{u} ra ak- \bar{s} teqsiy, ak- \bar{s} teqsiy kan cwit ; t \bar{t} tbujid akka cwit, ma t \bar{t} tbujid, ma tesnufused, ma t \bar{t} therricked.
- D acu ak-d-iniy, t \bar{t} bujiy ih aeni mmut \bar{e} y ihi, t \bar{t} therrickey aqejjir-iw, ttdansiy difwa ttdansiy, yerna a \bar{h} errek mli \bar{h} surtu, attwalid ihi a \bar{h} errek mli \bar{h} asma ara qqimey (ye) ar t \bar{a} bla.
- D akenkasur ah, d akenkasur s \bar{s} ah, aweldi uyidefhimed ara ke \bar{c} chini, hedrey-ak-d (ye) f ixeddim, ma t \bar{t} tbujid (ye) f ixeddim.
- Yahh! Ixeddim! Ixeddim yelhan gg^wint wid yetturcen, ma d yir ixeddim umasriy-as.

20. Ḷhemdulleh

- Ssalam uelikum a da Yaḥiya.
- Leeslama.
- Anɛem şava ?
- Labas, i kečč şava ?
- Ak-ihenni řebbi ihenni-yay.
- **Ḷhemdulleh** awali.

21. Mi d-nnid:

- Nniy-ak **mi d-nnid** (de)g Buseada yella lebḥer ?
- Yella lebḥer byansur (de)g Buseada, smana-agi zzat-ney aḍ yeldi, aman n lebḥer ih.
- Ma yeḳteḅ rebbi ḍinna ara kumpiy (de)g uneḅdu-agi.

22. Mreḥ̣ba

- Menhu kunwi ay imexlaq, udmawen-nwen zriỵten dija, wissen anida ?
- Nekk ḍ Ḷbacir ma ḍ wagi ḍ Qasi.
- Eeq̣lay-ḍ şşut-iḳ, tessawleḍ-iyi-d.
- Uma ḍ nekk a Ḥmama lliỵ ssawaleyam-ḍ mi gella Sellawa, ma tecfiḍ zik ḍ lfiks i gellan.
- Ya ḥeşra ya dduniṭ, semmeḥ̣t-iyi nelha ḍ leḥdur, kecmeṭ-ḍ **mreḥ̣ba** yes-wen.

23. Mselxir

- **Mselxir** a yemma.
- Mselxir a mmi.
- Anida i d-yezga uxxam n Lmeħfuđ ?
- Lmeħfuđ! Atan dihinna kan.
- Am ibarek rebbi a yemma.

24. Qim di lehna

- Inn-as i tmettut-ik am iqqar eemmi Yeħya cemmer i yiyallen-im ma tebyid ačceđ lmeđluε, lmeđluε-agi ttawiy-t-id i temyarin akk d yemyaren uyezmiren ara, mačči yeqqim-aγ-d lmeđluε-agi d rriħa n teqbaylit rnu kkes-tett.
- Ah! Dagi γur-k lħeqq, awi-d tura efk-iyi-d tlata ttxilek.
- Jmie liman rebbi ma idfer-ik.
- Di laenaya-k a dda Yeħya.
- Ruħ ruħ, ruħ, alih alih.
- Saħħit a dda Yeħya, **qqim di lehna.**

25. Ruħ di lehna

- Lukan attezređ amek yeyli urezqi dagi attwahmed.
- Arezqi, yezmer ak-yexbibeđ, ak-yekrizi, yezmer ad yemmet ssaεa attyiled d sšah, d winna umi qqaren aγerqi, tezriđ a mesyu uħwağey aterrem nekkini (ye) ar ixeddim barkat-ay lmaladi-yagi.
- Almi d tura i yumney belli llan lγaci mazal tteicin s leħlal, dayen yessefraħen.
- Saħħit, ak-ıεuz rebbi, ihi akka filaman.
- **Ruħ di lehna** a madam.

26. Şahhit**a. Anamek 1:**

- Leeslama a Lalah.
- Leeslama a Mexluf.
- Semmeḥ-iyi a Lalah, nwiḡ mačči (de) g uxxam i telliḍ, d alewwac-iw i gḡiy dagi.
- Ah ya Mexluf axxam d axxam-ik, aṭan ulewwac-ik dihinna yer rrb̄ie-inna kan dya.
- **Şahhit**, aetik şşahha.

b. Anamek 2:

- **Şahhit** a xali Buelam, labas uk-yuy wara.
- Leeslama, labas lhemdulleh.

27. Ssalam uelikum

- **Ssalam uelikum** ay aḍegg^{wal}.
- Leeslama, aneam ?
- Nnan-ak lamana tettuyal i bab-is, attah lamana, aqli-k-id a bab-is, qileṭ-iyi akken id-yehdu ṛebbi lealamin, (de)g wasmi i zewḡey yid-s ay aḍegg^{wal} axxam-iw tettef deg-s tmes.
- D lbaṭaṭa ik-zenzey ay-itt-iderred.
- Lukan d lbaṭaṭa ay aḍegg^{wal} id ayi-d-fkiḍ wama ass-agi aqli seiḡ lfirma.

28. S lferḡ d ameqqran

- Ssalam uelikum.
- Waelikum ssalam.
- **S lferḡ d ameqqran** ara k-d-hedrey, wa a k-id-sseqsiḡ, ad ak-iniy d acu tenniḍ yaeni (de) g wass-agi i yessefraḥen akkagi (de) g mensi n ngger n ddunit.

29. Semḥ-iyi

- Tagi d Suzan, ttamettut n jeddi.
- D ttagi i d-ttamettut n jeddi-k ! D acu i tyiled aeni usiney ara tamettut n jeddi-k, d ttagi i ttamettut n jeddi-k.
- Mačči d ttamettut n jeddi n dagi, tagi asmi yesedda jeddi lgerra-nni n landucin, d ttagi iguy yexdeε yes-s jidda, tagi d rriḥa n jeddi a Lwiza.
- D yaya-k tagi.
- D rriḥa n jeddi ih, yerna ma yehwa-yam tefka-yay-d ciṭuḥ meskint tawen-ay i tmeyra, iwacu yaeni teččiḍ aksum-is meskint.
- **Semmḥ-iyi** a Hemmu.

30. Waɛlikum ssalam

- Ssalam uɛlikum a Lmextar.
- **Waɛlikum ssalam.**

31. Yella ujḍiḍ

- **Yella wejḍiḍ.**
- Wellah ar ass-a ulac, mi ma yella kra kkes aybel.
- Sur!
- Sur.
- Aṭunsiyu, ttellisey-k adawid lḥeq-ik ney mulac ulac adrim.

32. Yerbeḥ

- Mama, txetbed-iyi-d ney ala ?
- Ufiy-ak-d ur ak-d-uffiy, maena aha yeshel.
- Yenwa d sselɛa, ak-id-as teqriḥt, a yuεer zwaḡ a Σimad, yernu ad ak-d-iniy lmodel-agi ynek llant tlata (de) g Lezzayer, yiwet ur tessi ara leeqel, yiwet ak-tzer attebtel, yiwet d nettat ara k-inyen.

- Aha tura winna d cceyl-iw.
- **Yerbeh.**

33. Selxir

- **Selxir** a dda Rabeh.
- Selxir a Midu, d acu ik-id-yecqan akka ?
- Nniy-as kan ayi-tşemreç şebbaç-agi a dda Rabeh.
- Ak-ten-şemreç ih.

34. Eslama

- **Eslama**-k, eeslama a sidi lmir.
- Leeslama, leeslma-ynek.
- Labas ?
- Labas wellah ar labas.

35. "Allo"

- "Allo".
- Allo, mselxir a yelli.
- Azul a yemma, amek tettiliç.
- Aqli zgiyed cwi.
- Iniyi-d yeksam cwit ştar-nni ?
- Akken yebya rebbi, i kem d urgaz-im utettnayem ara ?
- Uttqeliq ara iman-im, ulamma yella d acu yellan zemreç i yiman-iw, yak d kemm iyi-d-işebban.
- Aşrec uttamen ara taçşsa gg^wuglan.

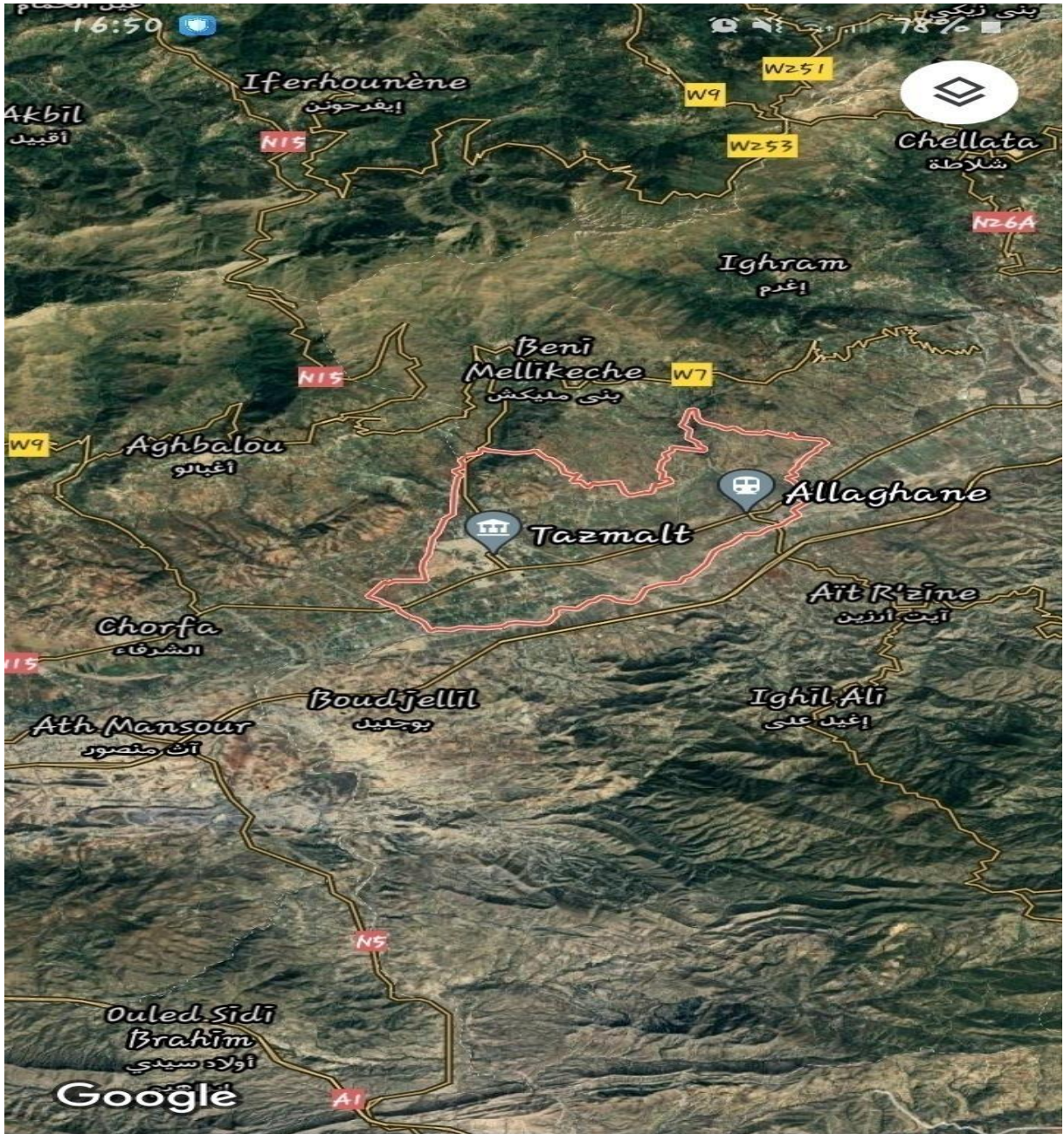
36. "Bon appétit"

- Uṭeseiđ ara taketabt-nni n liruset n lmakla ?
- Tella tella, attah kemmel tagi.
- Ačhal i txeddem tagi.
- Settin alef, rniy-as cwiṭ.
- Maelic, aṭan ufiy-tt yur-k, šaḥhit a emmi Lærbi.
- **"Bon appétit"**.

37. "Bonne chance"

- Nekk ad ruhey ad ččey cwiṭ gg^wuyrum, tayri tehlağ linirji, i kečč sanda attaređ akka aeni?
- Nekk ad ruhey ad ṭsey zik, bacu akken adekrey zik ad ṭsey.
- Yah, yerbeḥ yerbeḥ, ihi bonne chance.
- **"Bonne chance"**.

Takerda



Agzul

Leqdic-a yekki yer unnar n tesnilest n tmaziyt s wudem amatu, yer tesnamka s wudem uzzig. Deg-s nga tazrawt yef yifyirmanen inattalen : asulu akk d teginatin n useqdec-n sen deg tmetti taqbaylit.

Nra deg umahil-a ad nessiwed yer kra n yiswan, ad ten-id-nebder : asissen n yifyirmanen inattalen deg temnaqt n Tezmalt, abeyyen n teginatin n useqdec-n sen deg tmetti taqbaylit, asebded n tezrawt yef kra n yifyirmanen inattalen n tmetti taqbaylit.

Leqdic-a yerza s umur ameqran tafyirmant, anda i d-nessuk ti s umata yef yiswiren-is akk d wayen icudden yer unnar-is, gar-asen ifyirmanen inattalen i illan d tayunin tifyirmanin tilellyin tukrifin ney d inmawalen, anamek-n sen d uddsayan icud yer teginatin n taywalt anda ttwasemrasen.

Ter taggara ad d-nini d akken ifyirmanen inattalen akk d tayult n tefyirmant ilaq ad ikemmel unadi fell-asen, akken ad ibin dakken yal tamurt d yal tutlayt tesa ifyirmanen-is inattalen i tt-iwatan.

Awalen n tsura :

Tafyirmant, ifyirmanen inattalen, tayunin tifyirmanin, akarif, anmawal, tagnit n tginawt.